





Montevideo  
de Todos



PREFEITURA  
BELO HORIZONTE

20 <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup>  
AÑOS DE  
MERCOSUR <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup> <sup>+</sup>

Ciudades inclusivas fortaleciendo la integración

## **Secretaría Ejecutiva de la Red Mercociudades 2010-2011**

Prefeitura de Belo Horizonte

### **Secretario Ejecutivo**

Prefeito Municipal de Belo Horizonte  
Marcio Araújo de Lacerda

### **Coordinador de la Secretaría Ejecutiva**

Secretario Municipal de Desarrollo  
Marcello Faulhaber  
Secretario Municipal Adjunto de Relaciones  
Internacionales  
Rodrigo de Oliveira Perpétuo

### **Coordinador del Equipo de la Secretaría Ejecutiva**

Profesor Doctor Leonardo César de Souza  
Ramos

### **Equipo Secretaría Ejecutiva**

Elson Henrique Martins Silva Ferreira  
Flávia Araújo Andrade  
Giovanna Arjonilla de Mattos  
Nathalie Padovani Steffen  
Pedro Henrique Neves de Carvalho  
Vinícius Tavares de Oliveira

### **Secretaría Técnica Permanente de Mercociudades**

Intendenta de Montevideú  
Ana Oliveira  
Coordinador da Secretaria Técnica  
Permanente  
Jorge Rodríguez

### **Diseño Gráfico**

Marina Rocha  
designcomasas.com

### **Impresión**

Gráfica do Banco do Brasil

### **Edición General**

Secretaría Ejecutiva de Mercociudades

### **Contenidos**

Secretaria Ejecutiva -  
Belo Horizonte, Brasil  
Secretaria Técnica Permanente -  
Montevideo - Uruguay  
Intendencia de Morón - Argentina  
Prefeitura de Belo Horizonte - Brasil  
Prefeitura de Guarulhos - Brasil  
Prefeitura de Porto Alegre - Brasil  
Intendencia de Montevideo - Uruguay  
Intendencia de Pergamino - Argentina

### **Contacto**

#### **Secretaría Ejecutiva**

Av. Álvares Cabral, 200, 10º andar  
Centro - CEP: 30170-000,  
Belo Horizonte, MG, Brasil  
Telefax: (+55 31) 3246 0033  
e-mail: smari@pbh.gov.br

#### **Secretaría Técnica Permanente**

Luis Piera 1994, Edificio MERCOSUR,  
Montevideo, Uruguay  
Telefax: (+598) 2410 2338 /  
2413 6624 / 2413 6625  
e-mail: stpm@prodo.imm.gub.uy  
www.mercociudades.org

- 5 Editorial
  
- 6 Secretaría Ejecutiva:  
La búsqueda por la Institucionalidad para la Red Mercociudades
  
- 12 Mercociudades 2011: Grandes Logros, Mayores Desafío
  
- 16 Unidad Temática de Educación y Ciudadanía
  
- 20 El Desafío de Coordinar una Unidad Temática
  
- 26 Por la Valorización del Turismo como Factor de Integración Regional, Desarrollo Sostenible e Inclusión Social.I
  
- 32 La Integración Regional, Una Perspectiva de Derechos
  
- 38 La UTDEL y la Inserción de las Micro, Pequeñas y Medianas Empresas en el Comercio Regional
  
- 42 Comunicar para Integrar: las Mercociudades y los Desafíos Lingüísticos en el Mercosur



Foto: Breno Pataro

Estimados(as) amigos(as),

Como Secretario Ejecutivo de la Red Mercociudades (2010/2011), tengo la alegría de presentarles el nuevo número de la Revista Diálogo, el cual anhela trazar temáticas dentro de la perspectiva de la integración regional y, específicamente, sobre como la Red Mercociudades ha sido una protagonista capacitada en la búsqueda del desarrollo en nuestra región sudamericana. De esta manera, el principal objetivo en esta edición es presentar las interpretaciones de la Secretaría Ejecutiva, de la Secretaría Técnica Permanente y de las Unidades Temáticas, Grupos de Trabajo y Comisiones, sobre como la Red Mercociudades ha lidiado día tras día, desde su fundación a mediados de la década de 1990, para la construcción de un Mercosur más justo, social y solidario.

Los enfoques presentados en las siguientes páginas legitiman la profundización de una práctica horizontal de la integración regionalista, y las reiteran, social y políticamente, como el futuro para los pueblos hermanos del continente latinoamericano. Remarco que la gestión de Belo Horizonte delineó acciones y estrategias ligadas a las responsabilidades de la elevada función y estimada confianza que nos fueron derivadas por todos los miembros de la Red.

A mediados de la década de 1990, en momentos de grandes inestabilidades políticas y económicas, emerge la Red Mercociudades para contribuir al reconocimiento de las voces locales, conformando la comprensión acerca de nuestras necesidades específicas y de nuestros problemas comunes, y la estructuración de la comunión de los esfuerzos para la superación de los mismos. Los contenidos destacados llaman la atención para que la inversión en la construcción de los enfrentamientos

públicos en el ámbito regional no envuelva solamente la obligación y atención de los Gobiernos Nacionales en la solución de nuestras dificultades.

Vivimos hoy un período único en la historia de América Latina. Tiempo de trabajos vinculados a las inestabilidades financieras, preocupaciones socioambientales, y de una nueva inserción del Mercosur en el sistema internacional. En esos términos, la publicación de la Revista Diálogo se torna un ámbito para el intercambio de ideas, de experiencias, presentación de buenas prácticas, y promoción de un régimen que alinea una acción fuerte y conjunta en presencia de los desafíos locales, regionales y globales dentro de nuestra contemporaneidad.

Concerniente a las palabras trazadas en esta publicación y frente a las nuevas dinámicas y desafíos de la actual coyuntura, el futuro de la Red Mercociudades exige nuevas demandas. Entonces, para que nuestros trabajos venideros no caigan en la inconstancia de documentos de teoría política, la reforma institucional de la Red fue y continuará siendo buscada por el municipio de Belo Horizonte. Ejemplo de esto es el Planeamiento Estratégico realizado por la Secretaría Ejecutiva, y ejecutado a través de las investigaciones de la Fundación Don Cabral. Es seguro que ganancias absolutas serán logradas con un esfuerzo conjunto entre esta comunidad de municipios, que es Mercociudades, nos urge unirnos en la gradual reformulación.

Mercociudades es símbolo del esfuerzo coherente y alternativo en la expresión de las preocupaciones locales y en la defensa de una mejor condición de vida para nuestra gente. El Bloque del Mercosur se presenta hoy como el sustento de un nuevo camino para el desarrollo, y nos ayuda también a comprender que las verdaderas fronteras construidas en nuestro tiempo no son entre las naciones del mundo, sino en la desigualdad social, entre ricos y pobres, entre pueblos libres y subalternos, privilegiados y humillados. Por último, podemos afirmar que los esfuerzos de las Mercociudades nos dicen que ninguna barrera puede separar el mundo y dividir nuestros pueblos. Y conocedores de nuestra importancia y capacidad para América Latina y para el mundo, unámonos y hagamos de la Red Mercociudades un instrumento importante para la construcción de nuestro futuro.

Marcio Araújo de Lacerda

# Secretaría Ejecutiva: la búsqueda por la institucionalidad para la Red Mercociudades

Giovanna Arjonilla <sup>1</sup> / Leonardo Ramos <sup>2</sup> / Nathalie Steffen <sup>3</sup> / Pedro Henrique Neves <sup>4</sup>



Coordinación: Prefeitura Municipal de Belo Horizonte (2010/2011)

## INTRODUCCIÓN

La historia político económica de América del Sur presenta actualmente un capítulo de suma importancia para los constantes esfuerzos políticos, sociales y académicos en la delimitación de la búsqueda del desarrollo. Frente al reconocimiento de la permanente lucha de aquellos que actúan a favor de la integración regional y de la tentativa de ver los problemas de la región en un contexto sociopolítico ampliado, la Red Mercociudades se suma como un actor de importancia, tanto en la construcción de un diálogo multinivel como en la edificación de procesos alternativos de desarrollo. En esos términos, la actual Secretaría Ejecutiva de la Red Mercociudades, dentro del macro objetivo de construcción de un Mercosur más justo, postuló osadas estrategias para esta búsqueda. Tales acciones se encuentran basadas en la historia del desarrollo latinoamericano y también en la búsqueda para que este desarrollo sea tan autónomo, integrado y democrático como sea posible.

En este sentido, el presente artículo busca no solo hacer una breve presentación de la Red Mercociudades y sus actividades durante la gestión de la Prefeitura de Belo Horizonte al frente de la Secretaría Ejecutiva en el período 2010-2011, sino también insertarla en un contexto más amplio de planificación y proyección de la Red y sus acciones a largo plazo, en la búsqueda de la construcción de un Mercosur más justo, social y solidario.

## 1. INTEGRACIÓN REGIONAL Y LA RED MERCOCIUDADES

El Mercosur emerge en un contexto económico y político de profundas alteraciones en el escenario regional y mundial: procesos de redemocratización y crisis económicas son algunos ejemplos. Además, un elemento de suma importancia para comprender el proceso de regionalismo en el Cono Sur es la tentativa de comulgar fuerzas en la búsqueda del desarrollo de los Estados cooperantes, y el de afinar las resoluciones de los problemas, muchos de los cuales son comunes en un mismo contexto geográfico. En este contexto, se destacan algunos hechos en el escenario sudamericano al final de la Guerra Fría, como el crecimiento de la deuda interna, debilitamiento de la región en el mercado internacional, entre otros problemas.

En esos términos, el Mercosur nace en un momento de inestabilidad económica de profundo impacto, y sus primeros avances y construcciones lidian directamente en el marco de los intercambios comerciales y paralelismo productivo entre sus países miembros. Conforme el preámbulo del Tratado de Asunción (1991), el principal objetivo del bloque se circunscribiría al marco económico. A pesar de la pertinencia coyuntural de tal finalidad, no todas las necesidades de la región del Mercosur eran abarcadas, y una vez inmersa en los ideales neoliberales la integración no daba la debida atención



Foto: Divino Advincula

## Secretaría Ejecutiva

### Centro de Belo Horizonte



<sup>1</sup> Licenciada en Relaciones Internacionales en Universidad Católica de Minas Gerais (PUC Minas) y asesora a la Secretaría Ejecutiva de la Red de Mercociudades (2010/2011).

<sup>2</sup> Doctor en Relaciones Internacionales por la Universidad Católica de Río de Janeiro, profesor de Relaciones Internacionales en la Universidad Católica de Minas Gerais y coordinador del equipo de la Secretaría Ejecutiva de la Red Mercociudades (2010/2011).

<sup>3</sup> Hace maestría en Relaciones Internacionales en la Universidad Católica de Minas Gerais (PUC Minas), licenciada en Relaciones Internacionales por la Universidade Estadual Paulista (UNESP) y asesora de la Secretaría Ejecutiva de la Red de Mercociudades (2010/2011).

<sup>4</sup> Hace maestría en Relaciones Internacionales en la Universidad Católica de Minas, licenciado en Relaciones Internacionales por el Centro Universitário de Belo Horizonte (Uni-BH) y asesor de la Secretaría Ejecutiva de la Red Mercociudades (2010/2011).

Anexo Museu Histórico Abílio Barreto



a las especificidades de los problemas comunes entre Brasil, Argentina, Paraguay y Uruguay. Es así que, la Red Mercociudades se coloca como un instrumento alternativo al modelo de integración experimentado en la década de 1990. En el año 1995 es creada con el objetivo de expresar los problemas locales específicos dentro del bloque, lo cual no se dirigía mayormente en función de las prácticas del momento a las cuestiones colocadas en los niveles horizontales y subnacionales. La Red puede ser vista como una opción a la creencia momentánea que estuvo basada en las postuladas capacidades del mercado en destinar de la mejor forma los recursos. Ahora bien, desde el fin del Sistema de Bretton Woods en los años 70 se busca distanciar las acciones del Estado de la esfera económica. En esos términos, el objetivo fundado a través de la Red innovó en la tentativa de hacer del Mercosur una organización internacional más social y participativa, incluyendo las demandas de los gobiernos locales en el proceso de integración, teniendo en cuenta que, a pesar de conclusivas aplicaciones y defensas del modelo neoliberal, éste elevó el índice de insatisfacciones e incredulidad en la región latinoamericana.

A partir del año 2000, el Mercosur busca reinventarse. Hay, en esta oportunidad, un rebasamiento de las acciones comerciales, se enumeran nuevos niveles en el proceso de integración y desarrollo en el contexto regional, con mayor inclusión y participación de actores variados. En estos términos, se percibe un espacio mayor para una participación protagónica de la Red Mercociudades, y admisible a sus esfuerzos y responsabilidades, se viene buscando nuevas tentativas en el ámbito de la Red y siempre dirigidas al refuerzo y empoderamiento de los gobiernos locales por una integración más justa y que se ocupe de las especificidades sociales e históricas de la región.

Por lo tanto, frente a la constante afirmación por otro Mercosur, la Red Mercociudades, a través de su Secretaría Ejecutiva 2010/2011 y Secretaría Técnica Permanente (Montevideo), construyó tres grandes estrategias a lo largo de la gestión de la Secretaría Ejecutiva por la ciudad de Belo Horizonte. Se destacan, en este proceso, la alianza con la Pontificia Universidad Católica de Minas Gerais (PUC Minas) a través de su departamento de Relaciones Internacionales, en la ejecución de las actividades y coordinación por la Secretaría Ejecutiva, en una alianza entre el poder público municipal y la academia; la construcción de la planificación estratégica para la Red a través de los conocimientos y servicios de la Fundación Don Cabral; y la recuperación de la importancia del Comité de Municipios (COMUN), dentro del Foro Consultivo de Municipios, Estados Federados, Provincias y Departamentos del Mercosur como foro de interlocución de los gobiernos locales con el Mercosur.

## 2. SECRETARÍA EJECUTIVA 2010/2011 – INICIATIVAS PARA EL PERFECCIONAMIENTO DE LA RED MERCOCIUDADES

### 2.1 ACADEMIA Y GOBIERNO LOCAL

Primeramente, la alianza con el Departamento de Relaciones Internacionales de PUC Minas se constituyó en una estrategia de gran importancia tanto para la Red Mercociudades como para la academia. Se suman, en esta lógica, el enlace entre la teoría y la práctica en su más stricto sensu. La gestión de una organización de corte internacional a través de la presente alianza fue un acto de gran osadía y conocimiento de ambos: la Prefeitura, y los especialistas académicos en el ámbito de las Relaciones Internacionales/integración regional. Acto osado en función de la innovación establecida, punto que se refuerza como ejemplo para todas las ciudades de la Red y para otras posibilidades de alianza y trabajos conjuntos entre el poder público y la academia. Por otra parte, la construcción de la presente alianza no solamente profundiza la necesidad constante de un diálogo entre campos del conocimiento y de la ejecución política, sino que se torna ejemplo para otros actores en el contexto regional y mundial. Este punto marca, en la historia de la Red Mercociudades, del Municipio de Belo Horizonte y de la PUC Minas, la construcción de una práctica vigorosa y capaz de profundizarse en temáticas de las más variadas dentro de las Relaciones Internacionales y de la búsqueda por el desarrollo.

### 2.2 PLANIFICACIÓN ESTRATÉGICA

En un segundo momento, otra destacada acción de la Secretaría Ejecutiva 2010/2011 fue el establecimiento de un plan estratégico para la Red. La necesidad de realización de este plan fue apuntada, especialmente, cuando se identificó la actuación dispersa de las Unidades Temáticas (UTs) de la Red. Estas instancias fueron creadas como una respuesta a la necesidad de la Red de trabajar con temáticas importantes para las ciudades miembros. Sin embargo, existe una dificultad en materializar los debates fomentados por las UTs en proyectos con recorte regional y que estén vinculados a los objetivos de la Red y a las acciones del Mercosur.

En esta perspectiva, el desarrollo de la planificación estratégica, inicialmente, tiene como objetivo un trazado seguro para el futuro de la institución. Dentro de esa perspectiva, se detallan tres grandes realizaciones a través de las investigaciones y del conocimiento de gestión de la Fundación Don Cabral. En un primer

momento, la comprensión acerca del fortalecimiento institucional de la Red contribuirá para la profundización de las normas y actividades de la misma, permitiendo que los miembros puedan lidiar mejor con las actividades, responsabilidades y derechos, estipulados en el estatuto de la Red. Así, se pretende, con esta acción, perfeccionar la actuación de las Unidades Temáticas, principalmente en lo que se refiere a las posibilidades de trabajo transversal entre ellas -lo que profundiza la integración entre las ciudades miembros- y de interlocución con el Mercosur. De esa manera, se justifica dentro de su lógica cooperativa interna tal construcción, y externamente se comprende que, una Red más fuerte, integrada entre sus miembros, tendrá una mejor representación de sus miembros dentro de los ejes temáticos de la integración productiva, ciudadanía regional e integración fronteriza.

Otro factor relevante dentro de la planificación estratégica está relacionado con la falta de continuidad en los trabajos de las Secretarías Ejecutivas. Así, el objetivo es señalar las mejores condiciones y posibilidades que puedan volver a ser aplicadas en el futuro, lo que posibilitará conquistas tanto para las próximas gestiones ejecutivas, como para el funcionamiento y acompañamiento de las actividades de la Red. Se comprende que es siempre una gran responsabilidad ejercer el cargo de Secretaría Ejecutiva a lo largo de apenas un breve año, y vinculado a la importancia de tal cargo, cuanto más las gestiones se acerquen, mayores serán las conquistas para todos los miembros de la Red. En este sentido, la planificación estratégica destaca la construcción de valores, misión y objetivos, los cuales alinean las prácticas y tornan la cooperación entre los mismos más comprensible y los postula al desarrollo político, social y económico.

### 2.3. COMUN – FCCR

Por último, se destaca el compromiso constante de la presente Secretaría Ejecutiva al frente del Comité de Municipios, dentro del Foro Consultivo de Municipios, Estados Federados, Provincias y Departamentos del Mercosur. Este Foro busca crear puentes cooperativos entre instancias subnacionales y el bloque y, en esos términos, actores como estados federados, provincias y municipios adquieren capacidad en la exposición de sus necesidades centrales dentro del gran proyecto de integración de los pueblos sudamericanos. El Foro es formado por dos comités, el Comité de Municipios y el Comité de Estados Federados, Provincias y Departamentos. Dada la gran importancia de esa construcción descentralizada acerca de la integración y del desarrollo, puntos estos que en el contexto histórico latinoamericano fueron ignorados hasta

el desvanecer del siglo XX, la recuperación de las actividades del Comité de Municipios es una de las prioridades de la Red Mercociudades, vista como un indispensable instrumento para los gobiernos locales en la promoción de sus intereses en el ámbito del Mercosur. En esos términos, el gran objetivo trazado fue la construcción de recomendaciones dentro del COMUN en agendas precedentes a las Reuniones Ordinarias y Plenaria del Foro. Por lo tanto, los días 14 y 15 de abril de 2011, el COMUN se firmó en Tandil, Argentina, bajo la égida de la Integración Productiva, contando con la presencia de veintidós representantes de gobiernos locales centrados en la producción de las recomendaciones dirigidas al Grupo Mercado Común.

En segundo lugar, una segunda acción basada en la misma metodología se desarrolló en Bagé/Brasil, en los días 30 y 31 de agosto de 2011, teniendo como foco las discusiones sobre la Integración Fronteriza. En esa oportunidad, la gran preocupación postulada fue sobre el entendimiento acerca del desarrollo económico entre las ciudades fronterizas de los países del bloque. Se comprendió que grandes desafíos están presentes, no obstante las recomendaciones vinculadas a la libre circulación en áreas fronterizas y a la legislación de fronteras indican auspiciosos caminos que juntos podemos transitar.

## 3. CONCLUSIÓN

Se nota, a partir de las cuestiones previamente planteadas, que la Red Mercociudades permanece actuando en la búsqueda de alternativas para el desarrollo del Mercosur en el nivel local. Dentro de esta perspectiva, los principales objetivos de la Secretaría Ejecutiva 2010/2011 de la Red tenían como objetivo el desarrollo de acciones que pudieran lograr éxito dentro de la permanente búsqueda de la integración regional. Además, los esfuerzos oriundos de la alianza con la academia, el formato de un planeamiento estratégico y la recuperación de la plataforma de cooperación a través del Comité de Municipios, destacan que la Red Mercociudades se mantiene como una preponderante alternativa a los modelos economicistas aplicados por mucho tiempo en nuestro contexto.

Cabe destacar que la Red Mercociudades se afirma tanto como un importante instrumento para el tratamiento de los problemas socioeconómicos locales, como un espacio para estrechar los lazos entre los conciudadanos del Mercosur. En esos términos, la actual gestión de la Secretaría Ejecutiva de la Red lanza al futuro un abanico de posibilidades, las cuales, a través de los esfuerzos de las Mercociudades, pueden por cierto contribuir para la construcción de un Mercosur más justo, social y solidario.



Museu Histórico Abílio Barreto



Foto: Divino Advincula

# Mercociudades 2011: grandes logros, mayores desafíos

Secretaría Técnica Permanente de Mercociudades  
División de Relaciones Internacionales y Cooperación

 Coordinación: Intendencia de Montevideo

El 2011 ha sido un período de trabajo muy positivo para Mercociudades, pues hemos logrado avances en diversos aspectos. En el 2011 se cumplieron 20 años del Tratado de Asunción que dio origen al Mercosur, y la característica de la etapa actual es que estamos experimentando una fase de profundización de la integración regional.

Precisamente Mercociudades, desde su nacimiento hace 16 años, planteó un proyecto de integración regional basado en la búsqueda de la construcción de ciudadanía regional, poniendo en el centro al ciudadano y no al mercado como lo planteó el modelo neoliberal que era impulsado desde los gobiernos nacionales en aquella década.

Algunos aspectos que nos permiten afirmar este avance de la red: Más ciudades han solicitado el ingreso a la red, y seguramente luego de la 16ª Cumbre de Mercociudades en Montevideo, seremos más de 250 integrantes. Luego de 16 años de trabajo ininterrumpidos que Mercociudades cumplió en el 2011, tenemos la alegría de que nos identifiquen como la mayor red de ciudades de América del Sur.

Esto conlleva grandes desafíos y responsabilidades, como acostumbra a decir nuestra Intendenta, Ana Olivera, “los gobiernos locales participan en las redes porque sienten que estas les contribuyen en alcanzar sus objetivos de ser mejores ciudades”.

En segundo lugar, ha sido un año intenso de trabajo interno de Mercociudades, que se expresa por ejemplo en la gestión impulsada desde la Secretaría Ejecutiva, relacionada a la nueva Planificación Estratégica de la Red. Esta herramienta permitirá proyectar las líneas de trabajo de Mercociudades en el mediano y largo plazo, tomando en cuenta el contexto de profundización del proceso de integración regional. Nuevas y buenas oportunidades se derivarán de este proceso de planificación estratégica iniciado en el 2011.

En tercer lugar, la profundización de la descentralización en Uruguay, con la creación del tercer nivel de gobierno (89 Municipios) modifica el escenario político del país. Este hecho supone un nuevo paso para el proceso de descentralización en Uruguay, y particularmente para Montevideo, que inició ese proceso de forma pionera en América Latina en el año 1990. Estos nuevos actores, los municipios de Uruguay, se irán incorporando gradualmente al escenario regional y Mercociudades será una gran oportunidad para su inserción y relacionamiento con otros gobiernos locales de la región.



Foto: Intendencia de Montevideo

Secretaría Técnica Permanente

---

Teatro Solís



Murgas



Foto: Cooperación Turística de La Intendencia de Montevideo

También el 2011, fue un año de desarrollo de proyectos transversales, con avances en los planes de trabajo de todos ellos, como el “Laboratorio de Políticas Locales”, y el proyecto “Innovación y Cohesión Social” coordinados por la STPM y “Estado más Derechos” que coordina la Municipalidad de Morón, Argentina.

En el caso del Proyecto IN, este año se realizaron dos capacitaciones presenciales de una semana de duración cada una, en Asunción y Montevideo, con un total de 36 participantes de gobiernos locales y organizaciones de la sociedad civil de la región. Además, se concretaron los dos primeros apoyos con recursos financieros a dos proyectos formulados a lo largo del proceso de capacitación y fortalecidos durante la incubación, presentados por la Prefeitura de Guarulhos y la Oficina de Imagen y Comunicación, organización social de Belo Horizonte.

Por su parte, el “Laboratorio de Políticas Locales”, logró desarrollar a lo largo de este año una intensa agenda regional que aportó elementos (documentos y capacitaciones presenciales) a la reflexión sobre políticas de participación ciudadana.

También el proyecto E+D, ha desarrollado una intensa agenda en articulación con el Observatorio de Políticas Públicas de Derechos Humanos del Mercosur y las ciudades de la región, implementando la “caja de herramientas”, así como espacios de capacitación y reflexión que contribuyen a la generación de políticas locales sobre derechos humanos.

Estos avances, deben ser enmarcados en el proceso más amplio de profundización de la integración regional que vive el Mercosur en los últimos años. Las diferencias de este proceso actual con la matriz de pensamiento que dio origen al Mercosur en la década de los '90 son evidentes, y esas diferencias han posibilitado dar un salto cualitativo en la concertación política al interior del bloque, así como su expansión hacia otros temas más allá de lo puramente comercial.

En muchos sentidos, la profundización de la integración también va de la mano de un proceso de expansión, densidad institucional y política del Mercosur, que ha venido ocurriendo durante la primera década del siglo XXI, sobre todo a partir de 2006. Nuevas instituciones cobran nuevos impulsos y ocupan lugares que son estratégicos como el Parlamento del Mercosur, el Instituto Social del Mercosur y las Unidades de Participación

Social, con el claro desafío de instrumentar el Plan Estratégico de Acción Social.

A esta fase, pensamos debería sucederla paulatinamente un nuevo período de adaptación de la institucionalidad, que permita un avance significativo, en el desarrollo de la integración social de nuestros pueblos. Este “estado de transición” esperamos sean signos de inicios de estos procesos. En este sentido, pensamos que avances en la integración regional serán posibles en tanto se registren avances concretos en la efectivización de la institucionalidad que se pueda delinear con una amplia base de participación social, que legitimen el MERCOSUR.

Precisamente esta es la principal complejidad que explica la relación entre los gobiernos locales y el proceso de integración regional. La institucionalidad creada para la participación de los gobiernos locales en el MERCOSUR -esto es, el Foro Consultivo de Ciudades, Regiones, Departamentos y Estados Federados (FCCR)- debe arrojar resultados concretos, avances sustantivos, abrir caminos de acción, o de lo contrario la demanda de los actores irá dando paso a nuevas formas de relacionamiento y participación de los gobiernos locales en el proceso de integración regional.

Mercociudades tiene ante sí grandes desafíos por delante, y la responsabilidad de liderar este proceso, porque la breve historia de Mercociudades muestra que se ha constituido en un actor regional de gran relevancia, con legitimidad y que ha logrado permanecer y desarrollarse como una usina generadora de propuestas y de ideas que -proveniendo de los gobiernos locales- han cobrado trascendencia regional.

Estos desafíos nos convocan y nos provocan para promover y generar espacios de participación para construir políticas de inclusión social, de reconocimiento y efectivización de derechos a nivel regional, de profundización democrática, y sobre todo, de abatimiento de las profundas desigualdades sociales que persisten. Hoy, América Latina sigue siendo la región más desigual del planeta, y se vuelve cada día más evidente -con casi una década de crecimiento macro-económico sostenido- que tenemos a nuestro alcance los medios para revertirlo.

Desde nuestro humilde lugar, debemos y podemos aportar mucho para tratar de revertir estas problemáticas, por ello el esfuerzo y el compromiso renovado cada año nos permitirá seguir avanzando.

**¡El futuro nos convoca!**

# Unidad Temática de Educación y Ciudadanía

Lic. Nidia Garber<sup>5</sup>



Subcoordinación: Intendencia de Rosario

## RESUMEN

El artículo “Unidad Temática de Educación y Ciudadanía”, analiza el concepto de Ciudadanía, en términos jurídicos, políticos y de equidad social. Aborda el desafío que tiene la Educación, en consolidar a la Democracia como un estilo de vida que favorezca la convivencia, brindando igualdad de oportunidades. Narra el aporte de la Unidad Temática de Educación (UTE) al concepto de Ciudadanía Regional, en el ámbito del Mercosur. Por último, relata los principios y ejes temáticos a adoptar por los miembros de la UTE, finalizando con la exposición detallada de dos iniciativas propuestas por la Municipalidad de Rosario y consensuadas con la ciudad Coordinadora (Junín, Argentina), en su condición de Subcoordinadora.

## INTRODUCCIÓN

El concepto de Ciudadanía nos lleva a indagar sobre derechos pero también sobre la disposición y la posibilidad de participar en una sociedad, a través de la acción autorregulada y pacífica, con el objetivo de mejorar el bienestar del conglomerado social. Implica una relación de pertenencia, con una determinada comunidad política, que debe estar asegurada en términos jurídicos, posibilitando el compromiso de una intervención activa en los asuntos públicos.

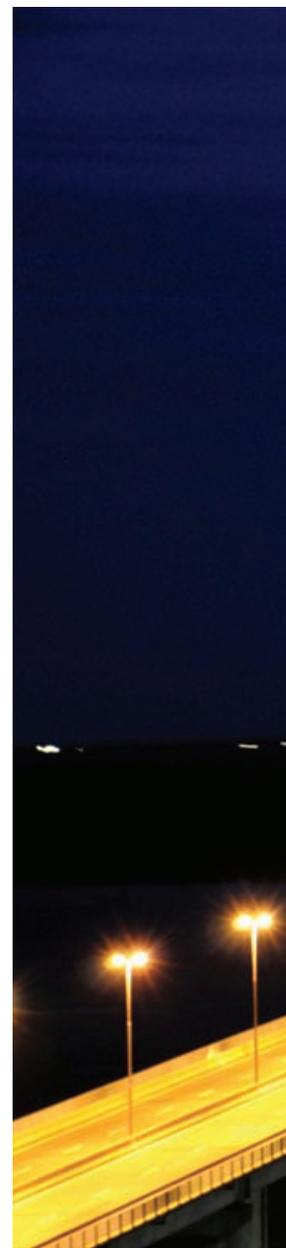
La Ciudadanía abarca, pues, una condición legal pero también una práctica política. Desde lo jurídico comprende un soporte para el conjunto de derechos, que puede disfrutar el individuo y, a su vez es una combinación de predisposiciones hacia el bien común de todos, fortaleciendo con esta actitud participativa, la estabilidad y la vigencia de las instituciones democráticas.

Continuando con este criterio, la Ciudadanía fue concebida sobre la base de la autonomía y la voluntad libre de las personas. Sin embargo, cuando se suscitan adversas circunstancias socio-culturales, se les recortan considerablemente las posibilidades para desempeñarse, como sujetos autónomos y libres.

Por lo tanto, una ciudadanía plena supone –entonces- una combinación de libertad política con criterios de equidad social. El dilema inclusión / exclusión caracteriza el debate en torno a este tema, porque sin ella no se podría considerar como un régimen democrático. Frente a esta cuestión, al Estado local le corresponde el restablecimiento de la Ciudadanía, con fuertes políticas de inclusión social.

El bienestar y la interacción entre los actores sociales requieren –además de la existencia y el cumplimiento de las leyes- que los individuos conozcan, aprecien y pongan en práctica derechos y obligaciones.

Este aprendizaje debe ser complementado, con el conocimiento formal de los fundamentos de la organización cívica y política, el incremento de habilidades relativas al ejercicio de los derechos y el aumento de actitudes positivas, respecto al cumplimiento de las obligaciones ciudadanas.



## Unidad Temática de Educación

---

Puente Ros Vic



Foto: Silvio Moriconi

<sup>5</sup> Lic. Nidia Garber es la actual Directora General del Programa de Articulación Internacional de Educación y Formación Ciudadana de la Intendencia de Rosario y Subcoordinadora de la Unidad Temática de Educación.

Así, los logros obtenidos podrán reflejarse en la sensibilidad ante los problemas comunitarios, la conciencia sobre la relevancia de su papel, en la construcción de una cultura social y política propias, que se manifieste en su participación ciudadana.

Ahora bien, la construcción de la ciudadanía puede lograrse y sostenerse con un posicionamiento activo de los ciudadanos en relación con el Estado, proponiendo instancias de colaboración y promoviendo la expansión de las capacidades, en la elaboración y ejecución de proyectos.

La contribución social implica el protagonismo de los vecinos y sus instituciones, en el diagnóstico, diseño e implementación de las políticas urbanas, el control y la administración de los procesos. Esta modalidad permite aprovechar las experiencias y la capacidad de todos, de tal forma que la sociedad funciona mediante una red entre el gobierno, las diversas comunidades, los grupos de intereses, los sectores y las instituciones.

La Participación propicia la dimensión de las personas de trabajar en cooperación con los demás, de tener un conocimiento más profundo de las necesidades de la población, de identificar prioridades y de lograr que los planes se concreten. Asimismo, los propios individuos tienen una mayor facilidad de promover iniciativas destinadas a hacer más eficaz, el medio en que se desenvuelven, convirtiéndolos así en mejores ciudadanos.

## PROPUESTAS

En el plano internacional, la “Declaración Universal de los Derechos Humanos”; el “Pacto Internacional sobre Derechos Económicos, Sociales y Culturales”; y el “Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos”, contribuyeron a generar conciencia de los derechos y estándares de Ciudadanía que los Estados deben garantizar. Todos, se constituyen en hitos que extendieron el concepto de Ciudadanía, tanto en su formulación y como en su territorialidad.

En el ámbito del Mercosur, uno de los desafíos a corto plazo es construir y profundizar una Ciudadanía Regional, con total conocimiento de las propias dificultades y fortalezas que emergen en relación al contexto latinoamericano.

Conforme a este imperativo, el bloque sostiene y profundiza el sistema democrático con la “Declaración Presidencial sobre Compromiso Democrático” (San Luis, Argentina, 1996) y el “Protocolo sobre Compromiso Democrático” (Ushuaia, Argentina, 1998).

La asociación de Estados locales a la Red Mercociudades, expresa también un claro

compromiso en este sentido; no sólo para consolidarlo como régimen político, sino para instalarlo y perfeccionarlo como estilo de vida que favorece la convivencia pacífica y permite igualar oportunidades para desarrollar potencialidades y promover la justa distribución de bienes materiales y culturales de la sociedad.

La Municipalidad de Rosario (Argentina) -en calidad de Subcoordinadora de la Unidad Temática de Educación- comparte la idea de Educar para la Democracia. Es decir, promover una acción cívica basada en los principios de Legalidad, Pluralismo y Justicia Social, creando las condiciones indispensables para hacer posible la vivencia y práctica de dichos valores.

El Municipio estima que la Educación juega un rol fundamental en la profundización de la Ciudadanía Regional, por cuanto permite a la persona -a lo largo de toda la vida- desempeñarse responsablemente, respetando los derechos de los demás.

La capacidad de las políticas educativas para crear y difundir valores, conocimientos y símbolos que mantienen y/o transforman los elementos del sistema establecido, pone de manifiesto que la Educación es uno de los principales instrumentos para el cumplimiento de los propósitos que rigen a toda iniciativa gubernamental.

Al igual que el resto de las ciudades miembro, interesa actualizar y modernizar el propio funcionamiento y la comunicación, a fin de optimizar y multiplicar los resultados positivos ya alcanzados en términos de participación local.

De tal manera, los asistentes a las reuniones de la UTE, fijamos continuar con los ejes de trabajo acordados, que a continuación se detallan:

- Educación y Familia
- Educación y Trabajo
- Educación e Inclusión Social
- Calidad Educativa
- Educación para toda la Vida.
- Educación Continua
- Gestión local directa e indirecta de la Educación

Como ciudades latinoamericanas y miembros de una red, estamos interesados en mostrarnos y aprovechar así las oportunidades que nos abre el intercambio en el escenario regional e internacional. Para esto, es condición ordenar nuestras potencialidades, de manera tal que sea posible constituirnos en sujetos de diálogo, protagonistas de un encuentro plural.

Cada una de estas temáticas será abordada desde lo teórico, lo metodológico y lo experimental, a través de dos proyectos propuestos por la representación de Rosario y consensuadas con la

ciudad coordinadora, que se planean implementar en el plazo de un año.

## PROYECTO 1: ESPACIO VIRTUAL ESPECÍFICO PARA LA UTE

Refiere a la creación de un espacio virtual para la UTE, con el objetivo de consolidar un lugar de encuentro e intercambio entre los miembros, para el tratamiento de múltiples aspectos inherentes a la gestión educativa pública y privada, tanto en el ámbito Formal como No Formal, donde municipios, alcaldías y prefeituras tengan incidencia indirecta y/o directa.

Éste, permitirá contar con una plataforma actualizada y de fácil acceso, para viabilizar la socialización de ideas, modelos, conceptos, métodos y prácticas, sin requerir como condición el encuentro presencial, por las dificultades que acarrea.

Consideramos que el consenso y la articulación contribuyen a la Integración Regional de las ciudades-miembro de la Red, dinamizando y fortaleciendo a la Unidad Temática de Educación.

## PROYECTO 2: AGENDA EDUCATIVA REGIONAL

Persigue la elaboración colectiva de una Agenda Educativa Regional, que oriente a los municipios, alcaldías y prefecturas acerca del diseño e implementación de estrategias, tendientes a iniciar y sostener procesos de cambio.

Este documento suministrará información sobre:

- Un listado de Asuntos Comunes que sean considerados prioritarios de intervención en el corto plazo, para dar impulso a procesos de Internacionalización de las Ciudades y de Desarrollo Urbano Sostenible.
- Un Plan de Acción, compuesto por programas y proyectos que hayan sido seleccionados como los más innovadores, para dar respuestas originales a las temáticas enunciadas.

La exposición, análisis e identificación de problemáticas compartidas, junto a la difusión de planes, programas y proyectos para brindar soluciones, cuyos resultados parciales y/o finales resultan exitosos, facilitará la celebración de convenios para el intercambio de asistencia técnica y financiera, como mecanismo para optimizar las competencias educativas organizacionales.

En síntesis, hace años que el Estado municipal de la ciudad de Rosario viene implementando nuevos

modelos de trabajo, realizando profundos cambios en su estructura y cultura organizacional.

Desde 1995, se han emprendido distintas acciones relacionadas con la gestión de capital humano, abriendo en su interior y de forma gradual, diferentes espacios que -desde una práctica sostenida- fueron especializándose y diversificando su mirada sobre la Educación.

Así, en 1998 crea el Equipo de Responsables de Capacitación del Personal Municipal; en el 2000, el Área de Desarrollo de Recursos Humanos para el Programa de Descentralización y Modernización del municipio; en el 2003, el Programa de la Función Pública Municipal (PFFPM) y por último, en el 2009, el Programa de Articulación Internacional de Educación y Formación Ciudadana (PAIPE) el cual se encuadra dentro de las diversas medidas que comprende la actual Estrategia de Internacionalización.

Rosario concibe a la Cooperación horizontal descentralizada como vía regia para establecer relaciones directas con otras ciudades que, sin intermediación de instancias gubernamentales superiores, multipliquen el desarrollo de vínculos regionales para el desarrollo de acciones bilaterales y multilaterales.

Resumiendo su trayecto dentro de esta línea, Rosario participa en:

- Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)
- Centro Iberoamericano de Desarrollo Estratégico Urbano (CIDEU)
- Programa URBAL de la Comisión Europea
- Asociación de Ciudades Educadoras (AICE)
- Ciudades Unidas contra la Pobreza, Foro de Autoridades Locales por la Inclusión Social (FAL)
- Red Mercociudades

Con el objetivo de lograr una continuidad en la producción de las transformaciones endógenas promovidas, la misión del Programa de Articulación Internacional de Educación y Formación Ciudadana (PAIPE) es articular los distintos proyectos e iniciativas de gobierno en la temática, coordinando la celebración de convenios de Cooperación Internacional.

Por todo lo expuesto, la Subcoordinación de la Unidad Temática de Educación, plantea renovar el impulso para mejorar la dinámica de los procesos en marcha, mediante un fluido intercambio que permita fortalecer institucionalmente la Red, contribuyendo a propiciar la participación de los gobiernos locales, en el proceso de Integración Regional, subsidiaria a una concepción ciudadana del Mercosur. (Publicación de la Secretaría Ejecutiva de la Red de Mercociudades, 2008-09)

# El desafío de coordinar una Unidad Temática

Dr. Héctor María Gutiérrez<sup>6</sup> / Mg. Gabriela Messing<sup>7</sup> / Lic. Romina Viale<sup>8</sup>



Coordinación: Intendencia de Pergamino



Foto: Silvio Moriconi

Iglesia Merced

## RESUMEN

El presente artículo analiza el papel de las subcoordinaciones de las Unidades Temáticas de Mercociudades desde la experiencia de Pergamino, una ciudad mediana del noroeste de la Provincia de Buenos Aires, Argentina, a partir del trabajo en la Subcoordinación de UT de Juventud (período diciembre 2010-diciembre 2011). Al mismo tiempo se examina el trabajo de la UT y su impacto en el desarrollo municipal; el papel para enfrentar los desafíos de la integración regional y la relación entre UT y Ciudadanía, privilegiando el análisis desde la inclusión social y la ciudadanía regional. Asimismo, el artículo evalúa críticamente, en virtud de la experiencia de la ciudad de Pergamino, el cumplimiento de las competencias correspondientes a las UT estipuladas en el estatuto de la Red.

## INTRODUCCIÓN

El Municipio de Pergamino, está ubicado al Norte de la Provincia de Buenos Aires en un lugar estratégico para el desarrollo económico local ya que se encuentra entre los dos corredores bioceánicos más importantes de América del Sur y cercana a la Capital de la República Argentina, a los puertos de Rosario y San Nicolás y a otras ciudades importantes. El partido de Pergamino está compuesto por una ciudad cabecera, que lleva el mismo nombre y es sede administrativa, y 12 pueblos de campaña – de menos de 2500 habitantes -. Su población se estima en 105.000 habitantes<sup>9</sup>. Su superficie es de 299.178 hectáreas, de las cuales el área destinada a la actividad agropecuaria supera el 95%.

Pergamino es miembro de la Red de Mercociudades desde el 2001. Actualmente participa activamente de las Unidades Técnicas de Juventud, Ambiente y desarrollo Sostenible; Planificación Estratégica; Cultura; desarrollo Económico Local; Seguridad Ciudadana y el Grupo de trabajo de Cooperación Descentralizada.

El compromiso de Pergamino con la red se manifestó manteniendo durante el transcurso del tiempo una participación sustentable a nivel de las UT, en los eventos generales de la red y a través de su participación como: Subcoordinador de la UT de Desarrollo Social, desde septiembre 2002 a septiembre de 2003 y renovándose por un nuevo período hasta septiembre de 2004; Miembro del Consejo Ejecutivo, desde diciembre de 2004 a diciembre de 2005; Subcoordinador de la UT de Cooperación Internacional -diciembre de 2004 a diciembre de 2005; Subcoordinador de la UT de Juventud, asumiendo el cargo en diciembre de 2010; y desde la misma fecha, Subcoordinador de UT Seguridad Ciudadana.

En este artículo nos concentraremos sólo en la experiencia como Subcoordinador de Unidad Temática de Juventud, aunque vale decir que la misma está influida por los aprendizajes anteriores.

## LA SUBCOORDINACIÓN

Corresponde primero volver a situar el papel de las Unidades Temáticas en la Red. En ese sentido, se recuerda que el Estatuto de la Red de las Mercociudades indica en el Art. 28 de la Sección V -De las Unidades Técnicas- que: "las Unidades Técnicas constituyen instancias responsables por el desarrollo de temas específicos de MERCOCIUDADES, con sede en una de las ciudades integrantes de la Unidad Temática". El Art. 29 explica que compete a las Unidades Temáticas: "I.- Formular y proponer, dentro de su área temática políticas comunes para que sean sugeridas en el ámbito del MERCOSUR; II.- Promover la investigación y la divulgación de las experiencias desarrolladas en las distintas ciudades del mundo; III.- Promover eventos de discusión acerca del tema de su responsabilidad buscando obtener respuestas que serán defendidas y difundidas por la Red; IV.- Preparar un banco de datos con las informaciones acerca del tema coordinado".

Ahora bien, siguiendo estas consideraciones cabe preguntarnos sobre cuál es el sentido de la coordinación y de la subcoordinación. Las tareas de presentar el plan de trabajo y de coordinar – valga la redundancia– son aspectos centrales de la coordinación. Pero la dinamización del grupo de trabajo, la promoción de la incorporación de nuevos miembros, la conexión y vinculación con instituciones que trabajan los mismos temas y el trabajo con otras unidades temáticas se hacen parte de la tarea de la coordinación.

En relación al ejercicio de la subcoordinación corresponde destacar dos temáticas prioritarias: la realidad al interior de la coordinación, es decir la naturaleza de la relación entre la coordinación y la/s subcoordinación/es y la relación del subcoordinador con los demás miembros de la unidad.

En relación al primer punto, la experiencia de Pergamino indicaba que el subcoordinador generalmente cumplía una función secundaria en la coordinación, con restringido margen de maniobra a excepción de la realización de alguna reunión en su propia ciudad. El binomio de la coordinación no se constituía realmente como tal, ya que no había una elaboración y una programación conjunta por parte de las ciudades que componen la coordinación. Corresponde preguntar si este es el caso cuando las ciudades que la conforman poseen realidades o experiencias muy diferentes (ciudades nuevas vs. ciudades con antigüedad en la Red; ciudades chicas vs. ciudades muy grandes; ciudades con mucha trayectoria en la temática vs. ciudades con poca trayectoria) o si es la costumbre de integrar ciudades de diferentes países en la coordinación lo que conlleva a que, sumado a la carga del día a día propio de la gestión, atente a la verdadera horizontalidad. El salto cualitativo en nuestra experiencia se logró en la asociación con el Municipio de Jesús María, Perú, para la Coordinación de la UT de Juventud, en la cual los planes de trabajo no fueron informados sino elaborados de manera conjunta; las reuniones fueron programadas coordinadamente y con aportes horizontales; la renovación de la página fue un trabajo mancomunado y coordinado con la Secretaría Técnica Permanente y en donde hay una comunicación y un intercambio permanente de ideas.

Ahora bien, en referencia al rol del coordinador y subcoordinador como dinamizadores de un grupo de ciudades para la realización de las competencias establecidas en el Art. 29 son diversos los resultados alcanzados.

Por un lado, la promoción de la investigación y la divulgación de las experiencias desarrolladas en las distintas ciudades del mundo se convierten en un logro satisfactoriamente alcanzado ya que la mayoría de las reuniones de las unidades temáticas aprovechan estos espacios para realizar presentaciones de las experiencias locales. La posibilidad de presentar experiencias propias en ámbitos internacionales sirve como motivador dentro de los ejecutivos locales para permitir la concurrencia de técnicos o representantes políticos a las reuniones, a la vez que obliga a resumir las propias experiencias y por lo tanto llevan a repensarlas y a analizarlas. Concretamente, a modo de ejemplo, las reuniones realizadas a fines de abril y principios de mayo, en la ciudad de Pergamino y la reunión de agosto en Jesús María dispusieron de espacio para la presentación de experiencias locales referidas a las temáticas que son ejes de la reunión. Estas presentaciones permitieron promocionar para unos y comprender por otros el modo en que están estructuradas desde las políticas concretas hasta las campañas de difusión.

En adición, el intercambio de experiencias, por la identificación de sus aciertos, sus obstáculos y la posibilidad y el interés que genera la posible replicación de las experiencias, los intercambios bilaterales y las asistencias técnicas, promueven el fortalecimiento institucional y por tanto, el desarrollo municipal. La cooperación sur- sur debe incrementarse porque favorece el intercambio de experiencias que operan bajo el mismo contexto regional a la vez que es una fuente de integración regional. Asimismo es necesario impulsar la gestión y realización de proyectos de cooperación descentralizada y programas de asistencia técnica dentro de las unidades temáticas. Este tipo de actividades refuerzan la integración y las alianzas más duraderas entre ciudades de los diferentes países.

Por su parte, la preparación de bancos de datos con las informaciones acerca del tema coordinado es un aspecto abarcado por las coordinaciones

pero no siempre logrado y sobre el cual se debe insistir. La experiencia concreta en la UTJ demuestra que si bien las reuniones presenciales logran el compromiso para generar un acervo de experiencias, disponible tanto a miembros de la Red como a gobiernos locales comprometidos con la temática en cuestión, luego la práctica de volcar los datos en un formulario se lleva a cabo con escaso éxito. La reunión en Pergamino identificó como valiosa la generación de una base de datos de las presentaciones realizadas en cada reunión –para que estuvieran disponibles para quienes no hubieran podido asistir– como hasta 3 experiencias o políticas exitosas llevadas a cabo por cada ciudad. El formulario fue dispuesto en Internet, pero luego de varias invitaciones y artículos en la Web son escasos los miembros de la UTJ que han cumplido con la remisión de información. Es imperioso redoblar los esfuerzos y los compromisos de cada gobierno local para ofrecer experiencias innovadoras y exitosas a la vez que es importante difundir la existencia de dichas fuentes de información e incitar la costumbre de los técnicos a la consulta permanente de esta información. Puntualmente estos resultados dependen técnicamente de que podamos generar bancos de datos precisos, con políticas existentes, con resultados medibles, replicables e innovadoras y no programas a realizarse. Además los bancos de datos deben ser dinámicos y fáciles de usar a la vez que contener actualizaciones permanentes ya que la información estática tiende a volverse obsoleta con rapidez a la vez que deja de generar interés.

En relación con la promoción de eventos de discusión sobre temas de la Unidad para obtener

respuestas que serán defendidas y difundidas por la Red, las reuniones presenciales generalmente contienen cierto tiempo de debate aunque no siempre se logran acuerdos generales o la profundidad de los acuerdos no logra ser sustancialmente profunda. Estos acuerdos con escasas excepciones, como fue la defensa de la continuidad del Programa Urbal luego de concluida la fase II, llegan a convertirse en política de la Red o como sugerencias ante el Mercosur. Por ello la alternativa de formular y proponer, dentro de su área temática políticas comunes para que sean sugeridas en el ámbito del Mercosur es otro intento con éxito relativo. Aquí corresponde resaltar positivamente el esfuerzo de la Secretaría Ejecutiva, actualmente a cargo de la ciudad de Belo Horizonte (Brasil), de encuadrar los planes anuales de trabajo dentro de las prioridades de agenda del bloque y sus desafíos reencanzando los esfuerzos de las unidades temáticas de la Red. Asimismo es importante difundir, en el caso de nuevos miembros y recordar en el de miembros con mayor trayectoria, los mecanismos de elevación de acuerdos y declaraciones y la necesidad de articulación de las unidades temáticas con instituciones y organismos afines.

Finalmente la articulación de la ciudadanía en los trabajos de las UT es una fortaleza a explotar; la participación de la sociedad civil en parte de los trabajos de las unidades temáticas es una herramienta a favor de la representatividad y la democracia. En este sentido, la experiencia de la primera reunión 2011 de juventud fue una experiencia positiva y altamente replicable. La reunión de dos días fue programada en tres momentos: un curso de formación dictado por

<sup>6</sup> Nacido el 9 de abril de 1953. Estudió Abogacía en la Universidad Nacional del Litoral y en 1983, con el regreso de la democracia a la Argentina, fue elegido Concejal del Partido de Pergamino por la triunfante Unión Cívica Radical. Dos años más tarde fue reelecto y en 1986 convocado por el entonces Presidente de la Nación, Raúl Ricardo Alfonsín, como Subsecretario de Relaciones Institucionales del Ministerio de Justicia y Educación. En el año 1993 asume como Diputado de la Provincia de Buenos Aires, cargo que desempeña hasta 1997 trabajando intensamente como vicepresidente de la Comisión de Educación. Luego, en 1999 lidera la propuesta local de la Alianza para la Producción, el Trabajo y la Educación y obtiene la Intendencia de la Municipalidad de Pergamino. Actualmente está transitando su tercer mandato de gestión que culmina a fines del año 2011. Es candidato a intendente por un cuarto período.

<sup>7</sup> Gabriela Messing es Directora de Cooperación Internacional del Municipio de Pergamino desde septiembre 2002, con un breve período de licencia entre 2005. Es Magister en Relaciones Internacionales (Universidad del Salvador- USAL), Especialista en Cooperación Descentralizada. Es licenciada en Relaciones internacionales (USAL). Entre el 2007 y el 2010 estuvo a cargo del Departamento de Relaciones Institucionales de la Universidad Nacional del Noroeste de la Provincia de Buenos Aires.

<sup>8</sup> Romina Viale es Licenciada en Relaciones Internacionales, egresada de la Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Rosario (UNR). Desde febrero de 2010 forma parte de la Dirección de Cooperación Internacional en calidad de personal permanente.

<sup>9</sup> El último censo nacional del 2001 identificó 99.193 habitantes, 47.656 varones y 51.537 mujeres.

el Instituto Provincial de Administración Pública durante el cual trabajaron juntos representantes de los diversos gobiernos locales nacionales y extranjeros, con las fuerzas policiales, los docentes, representantes de las instituciones y muchísimos jóvenes; una presentación de experiencias y un espacio para discusión en la que se concluyó con la elaboración de una declaración con compromisos al futuro y definición de prioridades referidas a juventud y gobiernos locales. La integración de la sociedad civil trajo consigo varios resultados: la visibilidad de la Red, la posibilidad de que los representantes de los gobiernos locales identificaran las problemáticas de manera participativa, en “clave ciudadana”, privilegiando un eje horizontal y regional y por último, el refuerzo de la promoción de la participación ciudadana misma.

## CONCLUSIÓN

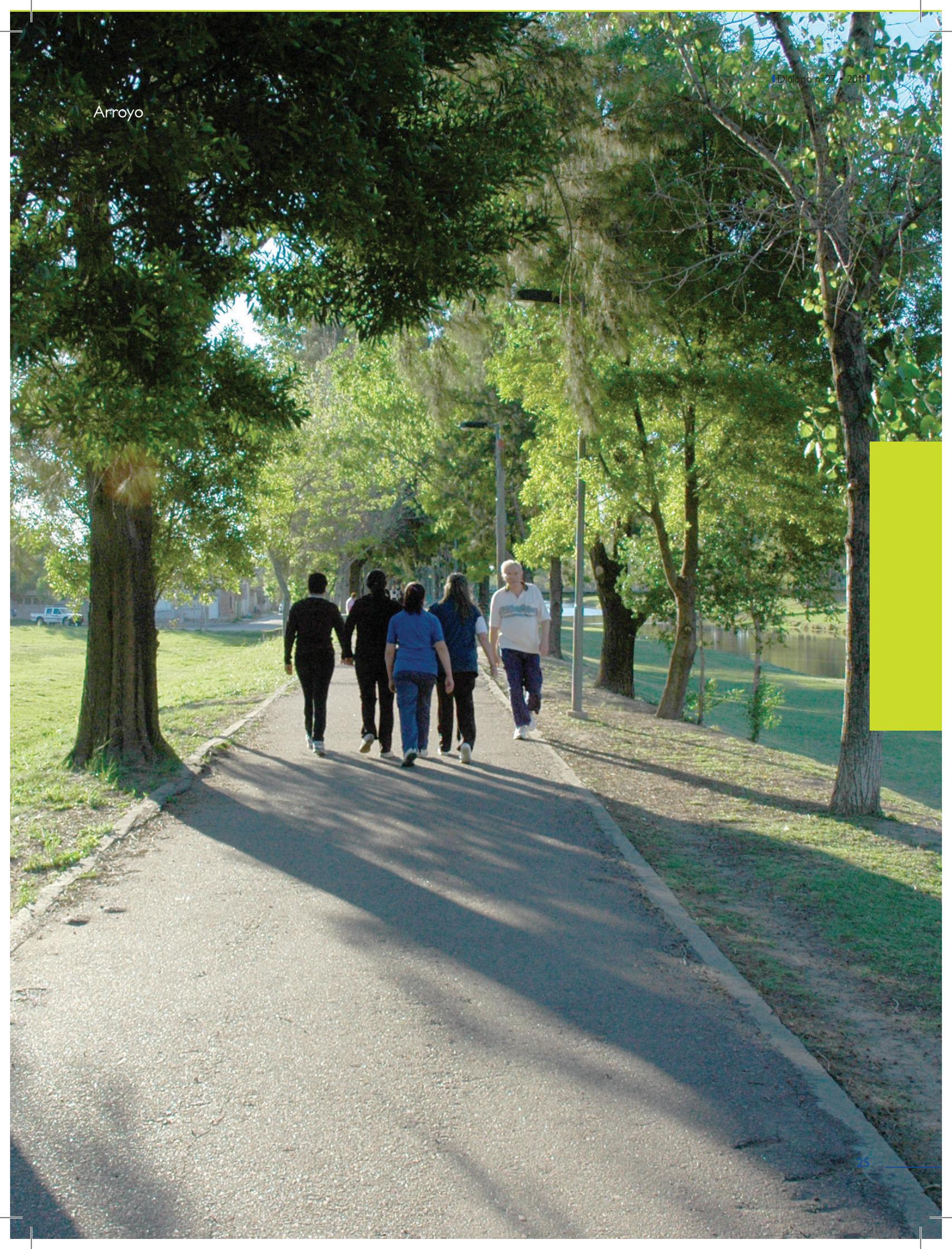
La Red de las Mercociudades ha crecido en estos últimos años, ha profundizado y mejorado su institucionalidad y se ha vuelto más representativa. Las ciudades que participamos desde hace una década hemos aprendido la necesidad de la impulsar en la integración la óptica de los gobiernos locales, ya que somos quienes más conocemos los problemas de los ciudadanos, hemos compartido nuestras experiencias con unos municipios y hemos aprendido de las trayectorias de otros y accedido conjuntamente a oportunidades de cooperación que no hubiéramos tenido de otra forma. Es indudable que la Red está bien posicionada, encaminada, pero tiene trabajo por hacer. Nos encontramos en un momento en donde se puede lograr mayor profundidad en su impacto en cada municipio en particular y en la región en general.

En lo que respecta específicamente a la Unidad Temática de Juventud, podemos identificar la coexistencia de dos grandes desafíos: uno hacia el interior de la misma y otro en su vínculo con la sociedad civil. Al interior de la unidad temática el principal desafío es poder efectuar un salto

cualitativo en la profundidad de los trabajos realizados, es decir, profundizar los intercambios entre las ciudades desde la presentación de experiencias a las asistencias técnicas y los proyectos conjuntos; completar y dinamizar el banco de experiencias hasta lograr la replicación; llegar a documentos técnicos que plasmen consensos en la posición política de los gobiernos locales en temas específicos y establecer alianzas estratégicas con agencias o programas juveniles de organismos regionales/internacionales con planes de trabajo concretos. Lograr este salto cualitativo en la unidad temática la constituirá como un referente de otros gobiernos locales y por lo tanto, generará que estos se sumen a la misma. No obstante, ello no podrá lograrse si no nos acercamos a los jóvenes desde la participación ciudadana, y si no logramos que los trabajos de la UT reflejen a la vez los problemas y los desafíos de los jóvenes que transitan nuestras ciudades. Por ello, para superar este segundo desafío estamos trabajando con la Secretaría Ejecutiva y varias organizaciones de la sociedad civil para avanzar en la implementación de un modelo- simulacro de la Red de Mercociudades. Este ejercicio pedagógico, destinado a estudiantes de los últimos años de escuelas secundarias y primeros años de universidad, tiene como objetivo que los jóvenes se vinculen a la Red de Mercociudades y que las conclusiones de los trabajos (alineados con las prioridades de trabajo anual de Mercosur y de la Red) abran una puerta de participación social y retroalimentación a partir de propuestas generadas en el simulacro.

Creemos que la integración regional se construye y vigoriza desde “lo local”, y por ello estamos convencidos de que con el fortalecimiento interno de la UTJ y con un involucramiento más intenso de los jóvenes en las actividades de la misma, estaremos contribuyendo en la creación de una ciudadanía regional y en la internalización creciente de la Red de Mercociudades y de su valioso aporte y significancia para nuestras ciudades.

Arroyo



# Por la valorización del turismo como factor de integración regional, desarrollo sostenible e inclusión social.

Luiz Fernando Moraes <sup>10</sup>

 Coordinación: Prefeitura de Porto Alegre

## RESUMEN

Para la Unidad Temática de Turismo (UTT) de la Red Mercociudades, el turismo, por su relevancia económica y social, debe ser parte de la agenda política de los países del Mercosur y de las ciudades miembros de la Red, para la debida valorización del potencial que él ofrece, promoviendo la discusión de estrategias y acciones de integración buscando incrementar el flujo de turistas en América Latina y, especialmente, el relacionamiento entre las ciudades de los países sudamericanos. A través de la acción calificada de las autoridades públicas, en los diferentes niveles, el turismo puede constituirse en gran factor de desarrollo local y de reducción de las desigualdades regionales, en el plan nacional e internacional. El turismo precisa ser visto como vía de inclusión, dentro de las políticas estratégicas para el desarrollo sostenible, con la implementación de políticas y proyectos para la reducción de la pobreza de poblaciones en situación de riesgo, promoviendo el desarrollo de sus comunidades y la construcción de la integración regional entre nuestras ciudades.

## INTRODUCCIÓN

Datos de la OMT – Organización Mundial del Turismo – revelan que el 80% del turismo internacional es realizado entre países próximos o que comparten sus límites geográficos. Debido a la localización de los países de América Latina, el factor geográfico es el elemento que potencia el fortalecimiento del turismo de corta distancia, principalmente entre los países sudamericanos del Mercosur, enfatizándose aquí la relevancia y la receptividad de las ciudades integrantes de la Red Mercociudades para la promoción de los productos turísticos locales y regionales.

Como los países latinoamericanos son hoy economías abiertas al intercambio y se encuentran fuertemente integradas a los mercados internacionales, el sector del turismo, por su capacidad de generar empleos (se estima de 6 a 8% de empleos en el mundo) y desarrollar la economía, debe recibir especial atención de los gobiernos nacionales y locales.

Dentro de la Unidad Temática de Turismo, defendemos el desarrollo de la industria del turismo basada en la gestión responsable que tenga como objetivo el equilibrio entre los aspectos ambientales, económicos, sociales,

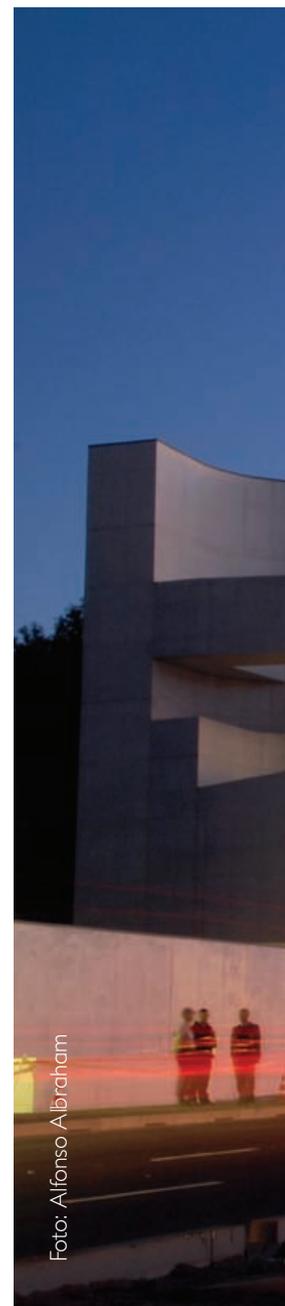


Foto: Alfonso Abraham

## Unidad Temática de Turismo

---

### Museu Fundação Iberê Camargo



<sup>10</sup> Luiz Fernando Moraes es el Secretario de Turismo de Porto Alegre (Rio Grande do Sul, Brasil) y coordinador de la Unidad Temática de Turismo de la Red Mercociudades.



Foto: Carmen Gamba

Novos  
ares no  
MUSEU DE ARTE DO RIO GRANDE DO SUL

culturales y patrimoniales, entre otros, con foco en la estrategia de segmentación de productos turísticos, buscando involucrar de forma participativa todos los elementos de la cadena productiva relacionada con sus diferentes segmentos del mercado turístico, citándose algunos, como el de la tercera edad, cultural, religioso, de negocios, eventos, de salud, deportivo, marítimo, náutico, rural, pesca, aventura y enoturismo, para ejemplificar. Esa política de gestión deberá, a su vez, producir importantes efectos indirectos como resultado de las actividades turísticas, tanto en la vida de las personas como en nuestras ciudades, a través de proyectos y programas de desarrollo sostenible y de inclusión social.

En cuanto al poder público, necesitamos reconocer, también, que los turistas como consumidores de un destino demandan de los productores los más diferentes capitales: humano, natural, ambiental, físico, social, cultural y económico, generando aquello que podemos considerar como capital turístico. Es ese capital turístico que el turista lleva en consideración en su evaluación para elegir su destino. Para esa elección evalúa el capital humano, como la buena atención, la fácil comunicación, la hospitalidad; el ambiental, como la flora, la fauna y los paisajes existentes; las condiciones de infraestructura y de entretenimiento disponibles; las condiciones sociales y económicas como la oferta de los servicios de agua, saneamiento, presencia policial, seguridad, precios justos, condiciones de crédito; aspectos culturales, históricos y patrimoniales.

Otro factor que debemos considerar, como poder público, es que el segmento del turismo, depende de un conjunto de políticas públicas destinadas a sus actividades. Son las inversiones en infraestructuras básicas en las ciudades que facilitan el desarrollo de todas sus potencialidades. De ese modo, las inversiones en carreteras, servicios de agua y saneamiento, alumbramiento público y de telecomunicaciones, necesarias para la atención o atracción de turistas, acaban mejorando las condiciones económicas y sociales locales, beneficiando también las poblaciones más carentes, creando nuevas oportunidades de empleo y renta y mejorando las condiciones de la calidad de vida de las comunidades, incrementando el potencial productivo local y regional e integrando nuevos sectores de la población en el mercado de trabajo.

Resaltamos que para atender el crecimiento de las demandas del turismo, podrá ser incrementado, a través de una acción calificada de las autoridades públicas, en sus diferentes niveles, el incentivo a la creación y el desarrollo de pequeñas y medianas empresas, el desarrollo de la industria del tiempo libre y del entretenimiento, y hasta la protección del medioambiente y la conservación del patrimonio natural, histórico y cultural en los planes local, nacional e internacional promoviéndose, con esas acciones, la valoración del territorio, el desarrollo social sostenible y la reducción de las desigualdades regionales.

Necesitamos percibir cada vez más el turismo como una importante vía de inclusión social, dentro de las políticas estratégicas para el desarrollo sostenible, con la implementación de políticas, planes, proyectos y programas volcados también para la reducción de la pobreza de poblaciones en situación de riesgo, con acciones eficaces para sus comunidades.

Incentivar la calificación de los servicios prestados en el turismo, buscar el apoyo de la iniciativa privada para la implantación de nuevos proyectos turísticos, articular nuevas fuentes de recursos financieros para la creación de nuevos productos turísticos en la región, ejecutar programas de preservación y de mejorías de la infraestructura de las ciudades y proyectos de desarrollo sostenible, son ítems que hacen parte de la agenda política de las autoridades públicas de las ciudades de la Red Mercociudades.

Podemos agregar aún otros temas que vienen siendo discutidos en el ámbito de la UTT, como el de fomentar la articulación del poder público con órganos públicos y organizaciones no gubernamentales, para el desarrollo de estudios e investigaciones dirigidas para la identificación de nuevas potencialidades del turismo en la región; la calificación de la mano de obra de trabajadores del sector del turismo; la capacitación de gestores y emprendedores del turismo y el intercambio entre estudiantes y trabajadores, para el intercambio de experiencias y su integración, en América Latina.

Otras cuestiones relevantes aún necesitan de soluciones. Destacamos entre otras, el turismo de fronteras y la conectividad entre nuestros países y

ciudades, en América Latina, y principalmente entre los países sudamericanos. Necesitamos encontrar soluciones para la comunicación aérea, entre nuestros países y ciudades. Es imprescindible que resolvamos la integración de nuestros diferentes medios de transportes y de nuestras fronteras, con la adecuada infraestructura de acceso que posibilite la interiorización y la capilaridad del turismo entre nuestras ciudades fronterizas, por ejemplo, facilitando el ingreso de los turistas, que tanto ambicionamos. Se añade aún como demandas pendientes, el mapeo de las principales conexiones turísticas viales, como también obras de infraestructura relacionada a la accesibilidad marítima, terrestre, aérea y fluvial, la mejora en los equipos de apoyo relacionados a estaciones de servicios, servicios de alimentación y hospedaje, informaciones turísticas.

La implementación de acciones políticas consistentes y articuladas de integración fronteriza y la conectividad en el ámbito del Mercosur, es imprescindible y urgente, frente al incremento del flujo de turistas entre los países vecinos, en los próximos años con megaeventos en 2014 y 2016. Fortalecer el formato de itinerarios turísticos integrados y perfeccionar los sistemas de informaciones y de atención de los portones de entrada, desburocratizar los “portales” y prepararlos para recibir los visitantes así como calificar agentes que provean informaciones sobre las mejores rutas para llegar al destino elegido son medidas a ser ejecutadas a corto plazo, para facilitar el flujo de visitantes por carreteras, puertos y aeropuertos, en nuestros países.

Para la UTT, dentro de las Mercociudades, la temática del turismo, por su relevancia económica y social, debe ser parte de la agenda política de los países del Mercosur y de las ciudades de la Red, para la debida valoración del potencial que el sector turismo tiene para América Latina, y principalmente, para discutir nuestras estrategias y acciones de integración para el incremento del flujo de turistas entre nuestros países, ampliando el relacionamiento entre los países sudamericanos. Es necesario considerar el turismo como un asunto estratégico que permitirá el desarrollo socioeconómico del continente y ampliará el prestigio de nuestros países y de nuestras ciudades miembros en el mercado turístico internacional.

Las ciudades miembros de la Red Mercociudades vinculadas a la Unidad Temática de Turismo están emprendiendo esfuerzos, dentro de sus responsabilidades, buscando promocionar el desarrollo del turismo en sus comunidades, dando prioridad a la integración productiva y la inclusión social y a las acciones apuntando a la disminución de las desigualdades económicas y sociales y las asimetrías regionales, a través de Términos de Cooperación y de Alianzas entre ciudades miembros de la Mercociudades, para la elaboración y ejecución de proyectos integrados, teniendo como objetivo la promoción de las ciudades y el desarrollo local y regional, con su foco en los productos turísticos locales y regionales.

Defendemos una política de alianzas entre las ciudades miembros de la Red Mercociudades y también las asociaciones público-privadas para la implementación de acciones que nos posibiliten elaborar y ejecutar proyectos integrados entre las ciudades de la Red. Esas acciones necesitan ser apoyadas por los países del Mercosur, teniendo en consideración que dentro del contexto histórico político y económico mundial, necesitamos buscar el equilibrio entre lo global y lo local, dado que ambos están condicionados por diferentes dimensiones de la realidad social y deben ser tratados como complementarios: el primero como herramienta para la visibilidad, la percepción y la valoración del segundo.

El desarrollo del turismo impone muchos desafíos, que están siendo enfrentados en el ámbito de las ciudades y en nuestros países. Por la UTT tenemos como desafío el establecimiento de la interlocución de los gobiernos locales, con los gobiernos estatales y departamentales, y con los gobiernos nacionales para fortalecer el turismo sudamericano, especialmente con los países del Mercosur para la implementación y mejoras en itinerarios regionales integrados, inversiones en la infraestructura básica y la solución para los problemas de los medios de transportes, apuntando especialmente al turismo de fronteras; articulación de alianzas con la iniciativa privada para la consolidación de nuevos productos turísticos y la apertura de un canal de comunicación con la academia, para la implementación de investigaciones y estudios que puedan basar futuras acciones de políticas públicas y de gestión.



Mercado Publico



Foto: Ivo Gonçalves

# La Integración Regional, una perspectiva de derechos

Dirección de Derechos Humanos del Municipio de Morón



Coordinación: Intendencia de Morón

## RESUMEN

La Red de Mercociudades se ha constituido en la voz de las ciudades del Mercosur que consolidaron un camino en la búsqueda del desarrollo de las comunidades en aspectos económicos, sociales y políticos; donde los gobiernos locales diseñan un entramado para la gestión de vínculos regionales. En la actualidad, convertida en la principal red de municipios del Mercosur, se observa como un espacio plural y democrático que promueve el fortalecimiento de vínculos y trabajo en Red, la integración regional, la ciudadanía regional y la búsqueda de identidades Mercosur. En este marco se compromete el trabajo intra e inter Red en el proceso de integración regional, y se indica cómo los equipos de trabajo inciden en este objetivo, como por ejemplo la Comisión de Derechos Humanos coordinada por el Municipio de Morón.

## NOSOTROS EL SUR

Hace 16 años surgía la Red de Mercociudades con el compromiso y objetivo de fortalecer la integración regional en América del sur, como una alternativa frente a un modelo de Estado, que caracterizaba los años 90, que engendró pobreza, desmovilización social, atomismo y retroceso en las políticas públicas, en particular las políticas sociales.

Frente a este contexto y con la actual coyuntura histórica y política en los países del sur, la Red se erige como la principal red de municipios del Mercosur, con más de 230 ciudades miembro y una estructura que organiza 14 Unidades Temáticas (UTs) más Comisiones de Trabajo específicas, constituidos con una voluntad transformadora y convencidos de no ser meros espectadores en el proceso de integración del bloque regional.

La Red implica la voz de las ciudades del Mercosur, donde se indica la responsabilidad de los gobiernos locales en el diseño de un entramado y la gestión de vínculos regionales frente a la complejidad de un mundo globalizado.

Un espacio plural y democrático expresado en la diversidad de posiciones políticas e ideológicas, que a su vez estimula el desarrollo solidario y la construcción de un “nosotros” regional. El sueño de consolidar la Patria Grande y los ideales de mujeres y hombres que lucharon por la dignidad de los pueblos y la integración en una confederación de naciones hermanas, hoy es posible cuando se siente y forja un destino común, un destino de justicia, memoria, equidad, respeto, paz, libertad y trabajo para todos y todas.

Las ciudades que nos ubicamos al sur suscribimos a la determinación del desarrollo y defensa de políticas de Estado con perspectiva en derechos, que impone una mirada de abordajes integrales, para transversalizar las



Corredor Gaona Paseo Cesar Albistur Villegas



Foto: Dirección de Prensa del Municipio de Morón

intervenciones territoriales y la coordinación de áreas de gobierno, propiciando la planificación de políticas públicas con mayor equidad.

En este contexto, el gobierno de Morón, con 12 años de gestión iniciados por el entonces intendente el Sr. Martín Sabbatella y continuados por el Sr. Intendente Lic. Lucas Ghi, marcaron el rumbo de compromiso y decisión política de instalar en la agenda pública a los Derechos Humanos (DDHH) como política de Estado.

Particularmente en la Red, se tomaron responsabilidades ejecutivas, la coordinación de la Comisión de DDHH y diversas UTs (Género y Municipio, Desarrollo Económico Local, Planificación Estratégica) y la coordinación a nivel regional de un proyecto desde y para la Red - Proyecto E+D. Es por todo lo expuesto que confiamos en el rol activo de cada uno de estos lugares en la construcción de la integración regional e identidades Mercosur.

## FORTALECER VÍNCULOS

Las ciudades tienen un rol distintivo como las instancias más próximas y cercanas a los ciudadanos y las ciudadanas, al mismo tiempo que impulsan la búsqueda de lo regional como espacio de confluencia de políticas y el ámbito de apoyo y legitimidad de la gestión de políticas.

Las responsabilidades de los gobiernos locales son cada vez mayores; la democracia de proximidad, compromete rasgos que potencian la participación activa y la transparencia, donde los vecinos y vecinas se involucran en los diseños de políticas locales y el acceso a la información pública.

### “Actúa localmente, impacta globalmente”

Así, las políticas implementadas procurando la apropiación del barrio como principal escenario donde se desarrolla la participación ciudadana, promueven espacios de reflexión que favorecen la expresión, el ejercicio de tolerancia y respeto. Con todo lo expuesto, se involucra el trabajo en red, como oportunidad del encuentro de las ciudades; donde se fortalecen los vínculos y estrategias de gestión de cada gobierno local con la sociedad civil, con una mirada regional, en pos de la cooperación, intercambio de buenas prácticas, hermanamientos y proyectos políticos comunes.

Estas ideas se nutren hacia el interior de la Red con la articulación de los grupos de trabajo,

y la participación activa de los miembros; una organización que compromete la estructura orgánica de la Red hacia la integración de la región con los elementos constitutivos de la reflexión, discusión, la formación continua y el desarrollo de ejes comunes de labor.

La gestión con estas características estimula la elección de ejes temáticos que trasciendan y/o atraviesen la Red. Un ejemplo de ello fue instalar a los Derechos Humanos como una temática prioritaria que debe ampliar sus alcances. Bajo estos lineamientos, surgió la propuesta, desde la Secretaría Ejecutiva y la Secretaría Técnica Permanente de la Red, demarcar definiciones para la gestión propia de la Red y articulación con la agenda de Mercosur para el 2010/11, priorizando la integración y desarrollo productivo, la ciudadanía regional, las ciudades fronterizas, el derecho a la movilidad, la inclusión social.

Esto exige consolidar el trabajo interno y promover la articulación de UTs y Comisiones para la generación de acciones conjuntas y políticas públicas con impacto en cada ciudad. Los coordinadores de los equipos incorporamos este mandato para complementar el proyecto colectivo y lograr objetivos a corto, mediano y largo plazo.

Es decir, estimar la valoración de la diversidad y la cooperación como expresión de la fuerza de nuestros pueblos e impulso a nuevos caminos y posibilidades promisorias para la búsqueda de un destino compartido, con mayor integración, mejor calidad institucional y crecimiento con equidad.

## EL ROL DE LA COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS EN LOS DESAFÍOS DE LA INTEGRACIÓN

La Comisión de Derechos Humanos, coordinada desde el año 2006 por el Municipio de Morón, delineó una gestión que piensa a los derechos no sólo como un límite a la opresión y al autoritarismo, sino como un marco conceptual para orientar el proceso de formulación, implementación y evaluación de las políticas públicas a nivel local y regional.

## CONSTRUCCIÓN DE CIUDADANÍA REGIONAL CON PARTICIPACIÓN CIUDADANA

Y promulgamos que un enfoque en derechos impone una mirada de abordajes integrales,

donde se acciona sobre diferentes necesidades sociales para la construcción de una política pública con lógica territorial, favoreciendo el acceso a los derechos sociales y el mejoramiento de las condiciones de vida de los habitantes. La construcción de una perspectiva integral, junto a otras acciones de gobierno que tienden a la descentralización, participación y transparencia, conllevan a la transformación del Estado.

Se traslada estos conceptos a nivel regional, provocando el aumento del impacto de las acciones de la sociedad civil en la toma de decisiones y en la vida política de los gobiernos locales y la región en relación a las políticas públicas sobre Derechos Humanos (DDHH).

En relación a la gestión de la Comisión, a partir del año 2010 se evidenció una renovación y fortalecimiento con la ejecución del Proyecto E+D - Derechos Humanos, Estado y sociedad civil: construcción de ciudadanía. Esto facilitó la incorporación de nuevas ciudades y con una fuente de financiamiento se aseguraron acciones previstas, que marcaron un calendario complementario al resto de los equipos de trabajo de la Red. Se observó como un disparador de actividades, quintuplicando el número de las ciudades (período 2006-2009), que compartimos este proyecto, siendo los países destinatarios Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

## EL PROYECTO E+D

El Proyecto E+D, seleccionado por la Unión Europea, cuenta con la participación de la estructura orgánica de la Red, con el objetivo general de fortalecer las capacidades de los actores locales (gobiernos y sociedad civil) para la construcción de ciudadanía con cultura de derechos, y promover la generación de espacios de participación e incidencia de las ciudades en la agenda de DDHH del Mercosur.

Se estimula las capacidades metodológicas, institucionales, técnicas y temáticas de los actores locales (Estados y sociedad civil) para la implementación de propuestas con desarrollo sostenible; y acompaña proyectos locales que habiliten espacios de participación de los ciudadanos y ciudadanas en un marco de protagonismo y equidad. Entre otros aspectos, se constituye una base referencial en materia de buenas prácticas en la defensa de los Derechos Humanos.

Se cuenta con la figura del Observatorio de Políticas Públicas de DDHH del Mercosur, como

socio del Proyecto, junto a otras organizaciones no gubernamentales representantes de distintos puntos de la región. En esta línea, y con la disposición política de la Red de profundizar la vinculación con instancias del Mercosur, desde el año 2011 se incorpora el Instituto de Políticas de DDHH del Mercosur para compartir determinadas propuestas.

Los ejes que organizan las acciones:

- La formación continua, con un componente de interacción y aprendizaje compartido, fomentando el efecto multiplicador. La educación como una de las bases para las políticas de la inclusión.
- La investigación (multidisciplinar) como una herramienta en la gestión de políticas públicas.
- La promoción y comunicación, procurando su instalación para la conexión entre los Estados que conformamos la Red de Mercociudades.

Con estas líneas de trabajo, las ciudades y organizaciones sociales consolidamos durante el período 2010/2011 espacios de discusión de temáticas como la seguridad democrática/seguridad ciudadana; la discriminación y violencia institucional con particularidad en el abordaje de poblaciones de niños, niñas, adolescentes y jóvenes; las políticas de memoria -sitios de memorias y marcas territoriales; el trabajo inter redes; la emancipación, los procesos genocidas y la sociedad civil; la educación como herramienta transformadora, la ciudadanía regional y las memorias Mercosur.

Una plataforma de acción que piensa en las ciudades integradas y en la integración de las ciudades.

## 19 MESES EN CIFRAS

- 230** ciudades miembro de la Red beneficiarias
- 19** ciudades testigo: más de **23.900.000** habitantes (Asunción, Bagé, Barquisimeto, Belo Horizonte, Canelones, El Alto, Fortaleza, Guarulhos, Lima, Maldonado, Montevideo, Morón, Neuquén, Quilmes, Recife, Rocha, Rosario, Valparaíso, Zárate)
- 12** organizaciones de la sociedad civil - el Observatorio de DDHH en el Mercosur- socias del Proyecto
- 19** entrevistas testigo sobre Derechos Humanos
- 4** Talleres Regionales abordando temática: Niños, Niñas y Adolescentes; Jóvenes, Violencia Institucional; Seguridad; Discriminación; Ciudadanía Regional; Sitios de Memorias, en Argentina, Brasil, Paraguay y Venezuela
- 5** Talleres Locales en Argentina, Brasil, Uruguay y



TORRES MORONI

Venezuela. Espacio de formación continua de casi **150** organizaciones de la sociedad civil, más de **250** personas participantes.

**8** diagnósticos. Situación de DDHH en Argentina, Brasil, Chile, Uruguay y Venezuela

**4** Proyectos. Sinergia de proyectos compartiendo objetivos, definiciones y actividades: "IN: Innovación y cohesión social" y "Laboratorio de Políticas Locales", "Ciudades Seguras para todos y todas" y "E+D"

**7** UTDs articulando propuestas: Género y Municipio, Seguridad, Juventud, Cultura, Desarrollo Social, Planificación Estratégica y Ciencia y Tecnología.

**1** Seminario Regional sobre "Políticas de Memorias" (Argentina)

**1** Revista anual de DDHH de la Red: 1er número 2010: En Re+D - nosotros el sur, ciudades con derechos

**1** sitio Web con categorías de información (español y portugués): **149** fallos y jurisprudencias en DDHH entre otras. [www.estadomasderechos.org](http://www.estadomasderechos.org)

**2** presentaciones en ámbitos Mercosur: Parlamento del Mercosur: X Sesión Plenaria Extraordinaria del Parlamento del MERCOSUR en Montevideo. IX Reunión Plenaria del Foro Consultivo de Municipios, Estados Federados, Provincias y Departamentos del MERCOSUR (FCCR), que tuvo lugar en el desarrollo de la Cumbre de Jefes y Jefas de Estado del MERCOSUR, Asunción.

**4** Redes de Trabajo en articulación: Coalición Latinoamericana y Caribeña de Ciudades contra el Racismo, la Discriminación y la Xenofobia; Instituto Multimedia DerHumALC; Red de Ciudades Educadora, Red Federal de Sitios de Memoria del Archivo Nacional de la Memoria (Argentina)

En resumen, esta presentación pretende mostrar algunas acciones e intervenciones posibles desde el interior de una Red para la consolidación de un bloque regional, con la fortaleza de estrechar lazos y vínculos en pos de políticas inclusivas y la promoción de identidades Mercosur.

# La UTDEL y la inserción de las micro, pequeñas y medianas empresas en el comercio regional.

Tiago Muzilli <sup>11</sup>



Coordinación: Prefeitura de Guarulhos

## RESUMEN

El compromiso de la Red Mercociudades en ofrecer una visión estratégica alternativa para el proyecto de integración regional - a través de la cooperación entre gobiernos locales, descentralizada, ha posibilitado la inclusión de nuevos actores a la dinámica de la integración a través de políticas públicas coordinadas. La Unidad Temática de Desarrollo Económico Local (UTDEL) de la Red Mercociudades, en consideración a los ejes de trabajo definidos como prioritarios por la Secretaría Ejecutiva, facilita la articulación entre gobiernos locales con el objetivo de estimular la inserción de las micro, pequeñas y medianas empresas en el comercio internacional, tendiendo así a la formación de cadenas productivas regionales integradas.

La Unidad Temática de Desarrollo Económico Local de la Red Mercociudades, en consideración a la cuestión de la Integración Productiva - definida por la Secretaría Ejecutiva como uno de los ejes prioritarios de trabajo, ha fomentado la internacionalización de micro, pequeñas y medianas empresas locales, apostando a la formación de modelos de complementación económica e integración productiva que puedan volver a ser aplicados a otras localidades de la región.

El retorno de las elevadas tasas de crecimiento económico en los países del Mercosur indica que el número de micro y pequeñas empresas instaladas en la región tiende a multiplicarse en los próximos años. Estas empresas, que han impulsado y orientado la nueva economía global, serán fundamentales no solo para el proceso de desarrollo económico y social de la región, sino también para el éxito del proceso de integración del Cono Sur.

Las micro y pequeñas empresas corresponden a la base de la nueva economía de mercado y son piezas fundamentales en la distribución de renta, generación de empleos y desarrollo local.

Llegando a representar más de 80% o 90% de las empresas instaladas en algunos países de la región<sup>2</sup>, los más de 50 millones de micro y pequeños empresarios son responsables por emplear más de 150 millones de personas. Sin embargo, sigue existiendo el desafío de insertar estas empresas en el comercio internacional. A pesar de que el volumen de exportación de micro y pequeños empresarios llega a superar el 50% en muchos países extra-continetales, en Brasil, por ejemplo, apenas supera el 3% del volumen total exportado.

“El principal destino de las exportaciones de las MPEs es la Asociación Latino Americana de Integración – ALADI. En 2007, 29,0% (US\$ 868,2 millones) de las



## Unidad Temática de Desarrollo Económico Local

### Viaducto de la Ciudad de Guarulhos



<sup>11</sup> Tiago Muzilli es Asesor para Redes de Ciudades de la Prefeitura Municipal de Guarulhos. Licenciado en Relaciones Internacionales por la Fundación Armando Alvares Penteado – FAAP, São Paulo/Brasil y Máster en Integración y Cooperación Internacional por la Universidad Nacional de Rosario – UNR, Rosario/Argentina.

<sup>12</sup> En el caso brasileño, las micro y pequeñas empresas llegan a representar más del 99% del total de empresas instaladas en el país.

<sup>13</sup> Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior. Secretaría de Comercio Exterior. Departamento de Planeamiento y Desarrollo del Comercio Exterior – DEPLA. Exportación Brasileña por Porte de Empresa 2007

<sup>14</sup> Disponible en: [http://www.mercosur.int/t\\_generic.jsp?contentid=655&site=1](http://www.mercosur.int/t_generic.jsp?contentid=655&site=1)

<sup>15</sup> COMUN/FCCR ATA nº01/11 – Seminario-Oficina: La institucionalidad de los Gobiernos Locales en el proceso de integración regional: repensando estrategias para la integración productiva. Disponible en: <http://www4.planalto.gov.br/saf-fccr/fccr-mercosul/brasil-franca/seminario-oficina-institucionalidade-dos-governos-locais/ata-final>

exportaciones de este porte de empresas se dirigieron a los países del bloque, especialmente la venta de máquinas y equipos, instrumentos y electrodomésticos, plástico y obras, calzados, partes y piezas de vehículos, obras de hierro/acero, muebles, frutas, madera y obras y productos cerámicos. De estos, US\$ 477,9 millones, que corresponden al 55% de las ventas para la ALADI, tuvo los países del Mercosur como destino.”<sup>13</sup>

El debate sobre el proceso de integración del Mercosur parece haber encontrado relativo consenso con relación a la necesidad de ofrecer incentivos estratégicos que permitan el ingreso de esas empresas en el comercio regional. Sin embargo, es fundamental que los incentivos sean realizados a través de políticas macroeconómicas coordinadas, y que puedan conducir el proceso de manera equilibrada, corrigiendo desigualdades y consolidando el modelo de integración económica propuesto por los gobiernos nacionales.

Intensificar la participación de esas empresas en el comercio del bloque será fundamental para el éxito del proceso de integración regional, ya que además de cuantificar y descentralizar los lazos de cooperación, tiende a calificar sustancialmente las relaciones entre los actores. Probablemente mostrará ser el camino más adecuado para la extensión de valores colectivos y la construcción de una ciudadanía regional.

El atractivo del mercado regional ha sido construido de a poco. Para estos empresarios que pretenden insertarse en el comercio internacional, seguro que es el mercado que más ofrece herramientas e incentivos. Con costos relativamente bajos en términos de logística, es la experiencia más acertada para los que aún procuran aprendizaje y perfeccionamiento técnico.

El marco institucional del Mercosur orienta esta lógica de integración, estableciendo normas y reglamentando el mercado regional y los sectores industriales, con el desafío de ordenar el crecimiento y propiciar un desarrollo económico sostenible.

La reglamentación y apoyo dado por el Mercosur a los micro y pequeños empresarios proviene desde el Tratado de Asunción, cuando fueron establecidas las bases de las ‘políticas de apoyo a las micro, pequeñas y medianas empresas del MERCOSUR’. Hoy nuevas oportunidades están abiertas con la creación del ‘Fondo MERCOSUR de Garantías para Micro, Pequeñas y Medianas Empresas – Decisión CMC n° 41/08’. Es destinado a garantizar, directa o indirectamente, operaciones de crédito contratadas por micro, pequeñas y medianas empresas que participen de actividades de integración productiva en el Mercosur. El aporte total inicial de los Estados Partes al Fondo Mercosur de garantías será de US\$ 100.000.000, integrados de acuerdo a las siguientes porcentajes:

Argentina 27%, Brasil 70%, Paraguay 1% y Uruguay 2%. Igual que al FOCEM, el Fondo permite que los beneficios sean obtenidos de modo inversamente proporcional al de los aportes realizados.

A partir de 2006 surgió la iniciativa de “avanzar hacia la integración productiva regional con desarrollo social y con énfasis en la promoción de emprendimientos productivos regionales que incluyan redes integradas, especialmente por PyMES y Cooperativas”.

Mediante la Decisión CMC n°12/08 se aprobó el “Programa de Integración Productiva del MERCOSUR”, cuyo objetivo central es el fortalecimiento de la complementariedad productiva de empresas del MERCOSUR y, especialmente, la integración en las cadenas productivas de PyMES y de las empresas de los países de menor tamaño relativo, a fin de profundizar el proceso de integración del bloque, consolidando el incremento de la competitividad de los sectores productivos de los Estados Partes y otorgando herramientas adicionales que mejoren su inserción externa.<sup>14</sup>

Es en ese contexto que los gobiernos locales asumen la misión de hacer de los ámbitos locales y/o regionales espacios de generación de ventajas competitivas para estas micro y pequeñas empresas, buscando por ejemplo la formación de agrupaciones o arreglos productivos locales, incubadoras de emprendimientos, iniciativas de fomento al cooperativismo y a la economía social. Gobiernos locales pueden aún ofrecer soporte en lo que respecta a la reglamentación de los aspectos burocráticos, tributarios, laborales, crediticios y hasta de capacitación en gestión empresarial.

Es evidente la importancia de la participación de los gobiernos locales en el proceso de inserción internacional de las micro, pequeñas y medianas empresas, así como garantizar la sostenibilidad del proyecto de integración regional. La articulación entre gobiernos municipales y regionales, sumada a las asociaciones público-privadas locales, han facilitado el ingreso de esos actores económicos en la nueva economía global y los ayudó a conocer las oportunidades de mercado.

Sin embargo, también es necesario reconocer que los avances en el proceso de inclusión de los gobiernos locales en las instancias decisorias del bloque han sido lentos, a pesar de progresivos. El canal de participación de los gobiernos locales junto al bloque se restringe al Comité de Municipios – COMUN y Foro de Municipios, Estados Federados y Provincias del Mercosur – FCCR. Teniendo como objetivo aproximar la Red Mercociudades a la discusión de la integración productiva en el Mercosur, fue realizado en Tandil, Argentina, el primer encuentro

para acciones coordinadas entre el FCCR / COMUN / Mercociudades y GIP. En esa ocasión, los Grupos de Trabajo “PyMEs – Innovación y Competitividad” y “Economía Solidaria y Cooperativismo” registraron sus recomendaciones.<sup>15</sup>

En ese sentido, la Secretaría Ejecutiva de la Red Mercociudades ha actuado en consonancia con las directrices trazadas por el bloque del Mercosur, definiendo temáticas prioritarias en el plan de fortalecimiento de la integración regional.

La Unidad Temática de Desarrollo Económico Local, de amplia transversalidad y con una agenda consensual, resultado de la convergencia de intereses en políticas públicas para el desarrollo local, ha conducido actividades de fomento a la inserción de las micro y pequeñas empresas en el comercio internacional.

Entre las principales actividades desarrolladas está el fortalecimiento de la comunicación entre los miembros de la red, permitiendo a los participantes de la UT conocer eventos de desarrollo económico local que son realizados en otras localidades –a través del boletín electrónico mensual, y revelar los potenciales asociados y sectores de la región– a través de informes con los perfiles económicos de los municipios. A veces, la gestión de la información ha sido el gran desafío en la articulación entre los actores, pero también gran aliada en la identificación de posibilidades de negocios - especialmente en el caso de los productos manufacturados.

A pesar de los numerosos obstáculos sectoriales, la promoción de reuniones presenciales, sean seminarios o rondas de negocios, también demuestran ser un mecanismo importante para que empresarios entiendan los flujos de comercio. Las experiencias exitosas se acumulan en planes pilotos de complementación económica que nos permiten superar los obstáculos comerciales, y consecuentemente consolidar casos exitosos de integración productiva en la región.

A través de la transferencia de conocimiento y tecnologías, la cooperación internacional da la posibilidad de volver a aplicar los casos exitosos de políticas de desarrollo local. Sin embargo, vale la reflexión de que a pesar de la contribución de la cooperación entre gobiernos locales para la promoción del desarrollo, este se dará exclusivamente a partir de la movilización y participación de los actores locales.

Para usufructuar los beneficios de la cooperación multilateral regional, los gobiernos locales necesitan asumir el proyecto de integración como política de gobierno. La Unidad Temática de Desarrollo Económico Local procura sintonizar las oportunidades de cooperación junto a los gobiernos locales. Sin embargo, surge como

desafíos a la UTDEL la propia complejidad del ambicioso proyecto de integración económica de la región –que a veces transforman los esfuerzos en experiencias frustradas, y la inmensa transversalidad del tema “desarrollo económico local”, que se relaciona -directa o indirectamente- con todas las demás Unidades Temáticas. Esa transversalidad, que inicialmente se presenta como una fortaleza, se termina transformando en un desafío a la gestión centralizada. Así se dispersan las informaciones, se suman las dificultades de iniciativas integradas, y consecuentemente se diluyen los resultados.

Es notorio que aún hay mucho por hacer para la integración económica regional y numerosas son las barreras comerciales. Además de incrementar el comercio internacional dentro del bloque y encontrar modelos de integración productiva, los gobiernos locales aún tienen la ardua misión de ampliar la participación de productos de mayor valor agregado en el comercio regional (esto se hace, con innovación, competitividad y productividad), sin dejar al margen del proceso el comercio de servicios y los actores de la economía social.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALTOÉ, Leonardo Bosco Mattar; DUARTE, Renata Barbosa de Araújo. As micro e pequenas empresas na exportação brasileira. Brasil: 1998-2009. Brasília: SEBRAE, 2010. Disponible en: [http://www.sebrae.com.br/customizado/estudos-e-pesquisas/MPE\\_UF\\_COMPLETO.pdf](http://www.sebrae.com.br/customizado/estudos-e-pesquisas/MPE_UF_COMPLETO.pdf)

ARNOLDI, Paulo Roberto Colombo; JACOB, Cristiane Bassi; JACOB, Giovanna; SALIM, Jacqueline Malta; SOUZA, Marcelo Luis de; FERRACINI, Naira Renata. Mercosul e as micro e pequenas empresas: desafios para a competitividade no comércio internacional. Disponible en: [http://www.aprenti.com.br/download/artigos/outras\\_fontes/mercosul\\_micro\\_pequenas.pdf](http://www.aprenti.com.br/download/artigos/outras_fontes/mercosul_micro_pequenas.pdf)

MACHADO, João Bosco M. Micro e Pequenas empresas: análise dos fluxos potenciais de comércio no Mercosul. CEPAL, junio de 2003. Disponible en: <http://www.eclac.org/brasil/noticias/noticias/7/12547/r140joaboscomachado.pdf>

MERCOSUR (Secretaría). Recopilação Normativa: Fundo para Convergência Estrutural do Mercosul. Montevideo, julio de 2009. Disponible en: [http://www.mercosur.int/innovaportal/file/822/1/focem\\_final\\_pt\\_-\\_31-07-09.pdf](http://www.mercosur.int/innovaportal/file/822/1/focem_final_pt_-_31-07-09.pdf)

PALERMO, Fernanda Kellner de Oliveira. As micro e pequenas empresas como propulsoras do desenvolvimento econômico e social. Contribuição para o incremento das atividades econômicas no âmbito do Mercosul. Jus Navigandi, Teresina, año 7, n. 55, 1 marzo 2002. Disponible en: <http://jus.uol.com.br/revista/texto/2735>

# Comunicar para integrar: las Mercociudades y los desafíos lingüísticos en el Mercosur

Rafael Pinto da Silva <sup>i</sup> / Janine Ladeira de Avelar <sup>ii</sup>



Coordinación: Prefeitura de Belo Horizonte

La globalización y los procesos de integración regional se señalan habitualmente como los principales factores globales impulsores de la actuación internacional de los gobiernos locales<sup>iii</sup>. Aunque se tengan registros de movimientos protagonizados por los gobiernos locales en dirección al exterior desde el inicio del siglo XX<sup>iv</sup>, fue en las últimas tres décadas que este fenómeno se tornó mucho más visible como resultado de la coyuntura internacional que permitió una mayor articulación entre lo local y lo global y de la consistencia de las acciones emprendidas en términos de cooperación descentralizada<sup>v</sup>.

En lo que concierne a los procesos de integración regional, estos pueden ser vistos como una más de las fases de la progresiva interdependencia construida en el sistema internacional al mismo tiempo en que son importantes instrumentos para el fomento de las relaciones internacionales descentralizadas<sup>vi</sup>. La explicación para esto pasa por comprender lo que se entiende por spillover (derramamiento) político<sup>vii</sup>. Esta construcción teórica pretende abordar el fenómeno por el cual el proceso de integración llevado a cabo por los Estados con sus homólogos es repetido por los gobiernos no centrales dentro de sus atribuciones y de su potencial de alcance. Este tipo de acción acostumbra traer beneficios que contribuyen, en alguna medida, a generar respuestas más eficaces a los desafíos locales<sup>viii</sup> como la captación de recursos internacionales, la atracción de inversiones, el intercambio de conocimiento y de buenas prácticas en políticas públicas y la mayor visibilidad internacional<sup>ix</sup>.

Además de eso, el discurso sobre la tendencia a la democratización de los procesos de integración regional es directamente fortalecido con la tentativa de inclusión de los entes subnacionales, como los corrobora con las propuestas que defienden una representación más auténtica de la ciudadanía en el interior de modelos de integración, tales como la Unión Europea<sup>x</sup> y el Mercosur<sup>xi</sup>.

Las acciones que apuntan a promover los gobiernos locales como agentes de la integración regional y actores de las relaciones internacionales se están multiplicando y aunque las formas de actuación se hayan diversificado gracias a los múltiples canales de comunicación e interacción<sup>xii</sup> que definen la interdependencia de la coyuntura internacional contemporánea, cada vez existe más una visión concertada y positiva sobre la participación de los gobiernos locales en proyectos de integración regional a través de las redes.

Las redes reaparecen en la contemporaneidad como una especie de construcción social capaz de (re) “configurar puntos de poder, surgir y generar acciones sociales, políticas y económicas dentro de un determinado local, con especificaciones diferentes y particulares, pero que afectan las acciones y los comportamientos globales”<sup>xiii</sup>.



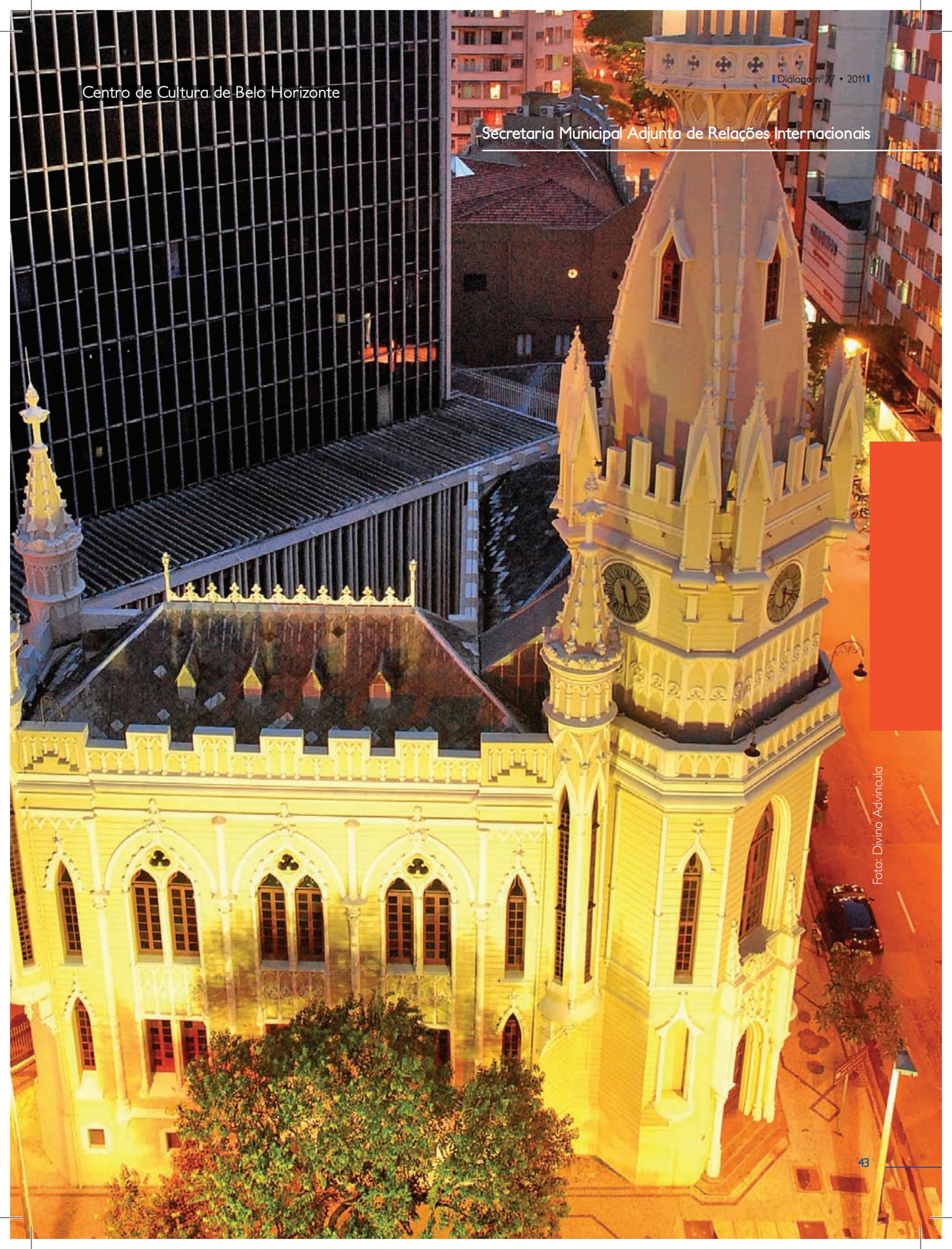


Foto: Divino Advincula

La Red Mercociudades es una construcción que permite concatenar de forma empírica tanto la perspectiva de las redes como modelo de actuación internacional de los gobiernos locales, como a la perspectiva que los trata como dínamos de la integración regional. La Red fue creada en 1995, y hoy, con casi 16 años completos reúne los principales municipios del Mercosur y posee un papel fundamental en lo que se refiere a los cuestionamientos sobre los rumbos del Mercosur entonces conducidos de forma excluyente por los gobiernos nacionales y orientados predominantemente a los aspectos e intereses comerciales<sup>xiv</sup>.

Pero incluso en Europa, donde la noción de redes y las fuerzas promotoras de la inclusión de los gobiernos locales como parte del proceso de integración regional florecieron más temprano y actualmente poseen un carácter institucional más calificado, las redes de ciudades están libres de obstáculos, siendo algunos de ellos aún considerados originarios, o sea, obstáculos que perduran desde la constitución.

En el caso de la Red Mercociudades, uno de los desafíos originales y que reúne otros en su entorno recorre los desafíos referentes a la comunicación entre sus ciudades miembro. Considerando que la organización en red demuestra una nueva forma de integración en que las sociedades conectadas en un ámbito global y en un espacio de flujo continuo intercambian informaciones casi instantáneamente<sup>xv</sup>, los procesos comunicativos se tornan fundamentales y cualquier disfunción o limitación que pueda incidir sobre ellos puede comprometer seriamente el éxito de toda la organización.

Uno de los puntos esenciales para la superación de los desafíos de la comunicación dentro del Mercosur y consecuentemente dentro de la Red Mercociudades se refiere a la relativización de las barreras lingüísticas, pues el lenguaje “es el medio por el cual las relaciones se expresan y es indiscutible el papel que ella desempeña en la comprensión mutua, en la promoción de relaciones políticas y comerciales, y, en el desarrollo de recursos humanos”<sup>xvi</sup>.

En el caso del Mercosur cuyos idiomas oficiales son el portugués y el español, dos idiomas que pertenecen al mismo grupo lingüístico – el románico o neolatino – la integración regional permitió una aproximación entre lusófonos e hispanohablantes sin precedentes<sup>xvii</sup>, pero lo que parece en términos prácticos una integración de tal grado de aproximación aún no es el ideal.

La integración ha contribuido a la disminución del prestigio que el francés y posteriormente el inglés gozaba junto a las elites nacionales durante buena parte del siglo XX en el Cono Sur<sup>xviii</sup>. Sin dejar de lado el poder de atracción aún ejercido por el inglés, se nota un creciente interés por

el portugués de parte de los países hispanohablantes en el Mercosur, sobre todo debido al acelerado desarrollo económico de Brasil y en el caso brasileño es perceptible una tendencia a favor del reconocimiento de un peso mayor del español como segundo idioma<sup>xix</sup>, el que puede ser comprobado, por ejemplo, por los números presentados por el Instituto Cervantes, en 2009, que estimaban en 5 millones de estudiantes de la lengua española en el Brasil<sup>xx</sup>.

Esas constataciones derivan de la importancia dada al portugués y al español como idiomas de enseñanza en el bloque como idiomas oficiales, debido a las acciones que llaman la atención en ese sentido, fue la firma del protocolo de intenciones firmado entre los países miembro en diciembre de 1991 en cuyo artículo 4 queda declarado el interés de difundir el aprendizaje de los idiomas oficiales a través de los sistemas educativos. En función de eso, el plan trienal elaborado para el sector educativo en el Mercosur en 1992 estableció programas con el objetivo de promover la mejora de la comunicación entre los países miembros a través de la adquisición de los idiomas oficiales del Mercosur en los sistemas educativos.

A partir de 1997, con la institución del Grupo de Trabajo sobre Políticas Lingüísticas (GTPL) durante la reunión de ministros de educación de los países signatarios es posible percibir signos de tentativas de concreción en lo que se refiere a las intenciones celebradas entre los países. Este Grupo de Trabajo se reunió cuatro veces entre 1997 y 2002, pero no logró avances significativos en la implementación de las propuestas delineadas, siendo la creación de una comisión ad hoc dentro del sector educativo para acreditación de profesores a su contribución más relevante. Esa nueva comisión busca facilitar el intercambio de profesores a fin de combatir la escasez de profesores de español en Brasil y de portugués en Argentina, Uruguay y Paraguay, para que sea posible la inclusión del español en el sistema educativo brasileño y del portugués en los sistemas de los demás países del Mercosur.

Sin embargo, aunque proyectos de promoción idiomática compartidos entre países se presenten como los mejores ejemplos del trabajo de la comisión de acreditación y de los reflejos de los esfuerzos llevados a cabo por el GTPL, lo que llama la atención son las acciones deterioran los acuerdos bilaterales o de promulgaciones de leyes nacionales.

En términos de avances constitucionales, es posible mencionar la Ley Federal Brasileña número 11.161 sancionada en agosto de 2005 que establece la obligatoriedad de la oferta, por parte de las escuelas de Enseñanza Media de todo Brasil, de impartir clases de idioma español en su horario lectivo regular y de carácter optativo para los alumnos de este módulo y la enseñanza optativa del idioma español para los programas

integrales de Enseñanza Primaria a partir de 5º año, y la Ley Argentina 26.468, promulgada en enero de 2009 que establece que todas las escuelas de Enseñanza Media del sistema educativo nacional argentino deben incluir de forma obligatoria una propuesta curricular para la enseñanza del idioma portugués como lengua extranjera de carácter optativo para los estudiantes.

En Paraguay, algunos proyectos ya son operativos por medio de la cooperación entre los gobiernos nacionales brasileño y paraguayo por medio de la Organización de los Estados Iberoamericanos (OEI) y de la Cooperación Andina de Fomento (CAF) que estimulan la expansión de las escuelas de frontera<sup>19</sup>. Además de eso, el Ministerio de Relaciones Exteriores brasileño en alianza con la Coordinación de Perfeccionamiento de Personal de Nivel Superior del Ministerio de Educación (CAPES) mantienen tres Lectorados<sup>xxi</sup> En Paraguay junto a la Universidad Católica de Asunción, a la Universidad Nacional de Asunción y a la Universidad Nacional de Concepción. En Uruguay se encuentra en proceso de implementación la obligatoriedad de la oferta de enseñanza de la lengua portuguesa en los tres últimos años de enseñanza primaria y para la enseñanza secundaria, pero algunas escuelas públicas y privadas ya imparten clases del idioma por medio de centros de lenguas extranjeras mantenidos con recursos públicos<sup>xxii</sup>.

En Venezuela, ya es concreta la posibilidad de inclusión del portugués como idioma oficial. Además del Mercosur, en Chile, Bolivia y Colombia prevalece la enseñanza y el incentivo del portugués en regiones fronterizas, en algunos centros culturales brasileños o mediante la firma de memorandos de cooperación junto al gobierno de Brasil<sup>xxiii</sup>.

No obstante, los recursos constitucionales son recientes y mucho de lo que está en ellos dispuesto, aún no se implementa o está en vías de implementación. Del mismo modo, los proyectos conducidos por medio de acuerdos bilaterales no parece ser suficientes para eliminar las barreras idiomáticas dentro del bloque y sus resultados aún no se demuestran satisfactorios para las interacciones entre los diversos municipios, provincias y regiones de la Red Mercociudades.

Considerando la contribución que ya hacen a los otros terrenos del proceso de integración al ampliar sus medios de actuación y vencer el dilema de la escasez de recursos, parece ser posible que los gobiernos locales de la Red Mercociudades inicien una discusión más consolidada sobre los reflejos de los contrastes idiomáticos para las actividades de la Red, anhelando favorecer la comunicación entre sus miembros de modo de acelerar los procesos de integración en los macro y micro niveles y beneficiando directamente a sus ciudadanos en términos de ampliación de la dimensión de los intercambios culturales, científicos, tecnológicos, comerciales y de conocimiento.

Como primer paso para que este resultado sea alcanzado, la creación de un Grupo de Trabajo sobre Políticas Lingüísticas (GTPL) vinculado a la Unidad Temática de Cultura es una hipótesis considerable. Este Grupo de Trabajo tendría el objetivo de formular propuestas y abrir espacio para una discusión ampliada sobre la temática. Esta discusión no debería partir del punto de como las acciones de los gobiernos centrales en términos de promoción del intercambio idiomático beneficiaría a los ciudadanos y los procesos de internacionalización de los gobiernos subnacionales, pero si como estos últimos podrían corroborar para este proceso con vistas a incrementar los procesos de democratización de la integración en el Mercosur, la mayor inclusión de los gobiernos locales como un estímulo a la descentralización del bloque y el aumento del libre flujo de información transfronterizo.

La institución de un GTPL en el ámbito de la Red Mercociudades reuniría un número mayor de condiciones para el éxito con respecto a las relaciones interestatales, porque los gobiernos locales están más próximos de los ciudadanos y consiguen más fácilmente mapear de forma minimalista las variantes y los desafíos a ser superados como poseen condiciones más favorables para congregar los diversos sectores de la sociedad, mediante alianzas con entidades privadas y del tercer sector que pueden acortar el camino de la promoción de un entendimiento práctico y efectivo para el proceso de integración regional.

Los gobiernos locales como agentes de la integración regional en razón de su actuación internacional vía Red Mercociudades pueden ejercer un rol importante para consecución de acciones que busquen la relativización de las barreras idiomáticas en el Mercosur. La institución del GTPL en el ámbito de la Unidad Temática de Cultura a partir de un plan de trabajo bien definido y dotado de recursos necesarios para mapear los desafíos lingüísticos a nivel local podrá indicar propuestas y medios para implantación de políticas públicas para la promoción del español en las ciudades brasileñas y el portugués en las provincias y ciudades hispanohablantes de forma de contribuir a la democratización, descentralización y el incremento del flujo de información dentro del bloque y de la red.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARROS, Marinana Andrade e. A atuação internacional dos governos subnacionais. Belo Horizonte: Del Rey, 2009, p.168.

RAMOS, Leonardo; MARQUES, Sylvia Ferreira; JESUS, Diego. A União Europeia e os Estudos de Integração Regional. Coleção para Aprender, Belo Horizonte.

<sup>i</sup> Analista Internacional por el Centro Universitario de Belo Horizonte y Asistente de la Secretaría Municipal Adjunta de Relaciones Internacionales de Belo Horizonte.

<sup>ii</sup> Comunicadora Social por el Centro Universitario de Belo Horizonte, Máster en Diseño Urbano: Arte, Ciudad y Sociedad por la Universidad de Barcelona y Analista de Políticas Públicas/Asesora de Comunicación de la Secretaría Municipal Adjunta de Relaciones Internacionales de Belo Horizonte.

<sup>iii</sup> BARROS, Marinana Andrade e. A atuação internacional dos governos subnacionais. Belo Horizonte: Del Rey, 2009, pp.168.

<sup>iv</sup> Para Hafteck (2003, p.336), "cooperación descentralizada consiste en una relación sustancial colaborativa entre gobiernos subnacionales de diferentes países, buscando un desarrollo local sostenible que implica algunas formas de cambios y soportes conducidas por estas instituciones u otros actores locales".

<sup>v</sup> BARROS, Marinana Andrade e. A atuação internacional dos governos subnacionais. Belo Horizonte: Del Rey, 2009, pp.168.

<sup>vi</sup> BARROS, Marinana Andrade e. A atuação internacional dos governos subnacionais. Belo Horizonte: Del Rey, 2009, pp.168.

<sup>vii</sup> La idea de spillover político es un recurso usado por los teóricos adeptos de la Teoría de Integración conocida como Neofuncionalismo. Según esta línea teórica, la integración en áreas específicas por parte de los Estados en la medida en que genera respuestas efectivas a problemas importantes 'rebasaría' para otras áreas (RAMOS; et. al., 2009). Siendo así, "al percibir que la integración puede ser un modo positivo de agregar solidaridad social, intercambio de buenas prácticas, construcción de consensos y ganancias de productividad, los gobiernos subnacionales tienden a hacer lo mismo que los Estados Nacionales, dentro de sus posibilidades y atribuciones" (BARROS, 2009, pp.20).

<sup>viii</sup> BARROS, Marinana Andrade e. A atuação internacional dos governos subnacionais. Belo Horizonte: Del Rey, 2009, pp.168.

<sup>ix</sup> KLEIMAN, Alberto; TADEU, Eduardo. Cidades como dinamos da integração internacional. In: Le Monde Diplomatique Brasil, nº49, Ago./2011, São Paulo, p.21

<sup>x</sup> La Unión Europea es un bloque político económico que reúne 27 Estados miembro que participan de un proyecto de integración regional y fue establecida con este nombre por el Tratado de Maastricht, en 1992.

<sup>xi</sup> El Mercado Común del Sur (MERCOSUR) es un proyecto de integración regional formado por Brasil, Argentina, Paraguay, Uruguay después de la firma del Tratado de Asunción en 1991. La entrada de Venezuela al bloque aún aguarda la aprobación del Congreso Paraguayo. El bloque también tiene como miembros asociados a Chile, Bolivia y Perú.

<sup>xii</sup> KEOHANE, Robert; NYE, Joseph. Power and Interdependence in the information age. Foreign Affairs, Set./Oct. 1998, pp.81-94.

<sup>xiii</sup> KERR PINHEIRO, Marta Macedo. Processo de Transformação das Políticas de Informação do Estado Informacional. Pesq. Brás. ci. inf., Brasília, v.3, n.1, 2010, pp.14.

<sup>xiv</sup> KLEIMAN, Alberto; TADEU, Eduardo. Cidades como dinamos da integração internacional. In: Le Monde Diplomatique Brasil, nº49, Ago./2011, São Paulo, pp.21.

<sup>xv</sup> KERR PINHEIRO, Marta Macedo. Processo de Transformação das Políticas de Informação do Estado Informacional. Pesq. Brás. ci. inf., Brasília, v.3, n.1, 2010, pp.113-126.

<sup>xvi</sup> BARROS, Helena Heller Domingues de. Língua Espanhola. In: CÂMARA DOS DEPUTADOS. Consultoria Legislativa, Feb./2001, Brasília, p.3. Disponible en: <<http://www2.camara.gov.br/documentos-e-pesquisa/publicacoes/estnottec/tema11/pdf/009349.pdf>> Accedido en: 02 de Oct. 2011.

<sup>xvii</sup> CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE. Implicações e Desafios Lingüísticos relativos à Integração das Américas. Parecer Técnico, Mar./2001, Quebec, pp.59. Disponible en: <<http://www.cslf.gouv.qc.ca/publications/avis125/a125por.pdf>> Accedido en: 02 de Oct. 2011.

<sup>xviii</sup> CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE. Implicações e Desafios Lingüísticos relativos à Integração das Américas.

Foto: Divino Advincula

Parecer Técnico, Mar./2001, Quebec, pp.59. Disponible en: <<http://www.cslf.gouv.qc.ca/publications/avis125/a125por.pdf>> Accedido en: 02 de Oct. 2011.

xx CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE. Implicações e Desafios Lingüísticos relativos à Integração das Américas. Parecer Técnico, Mar./2001, Quebec, pp.59. Disponible en: <<http://www.cslf.gouv.qc.ca/publications/avis125/a125por.pdf>> Accedido en: 02 de Oct. 2011.

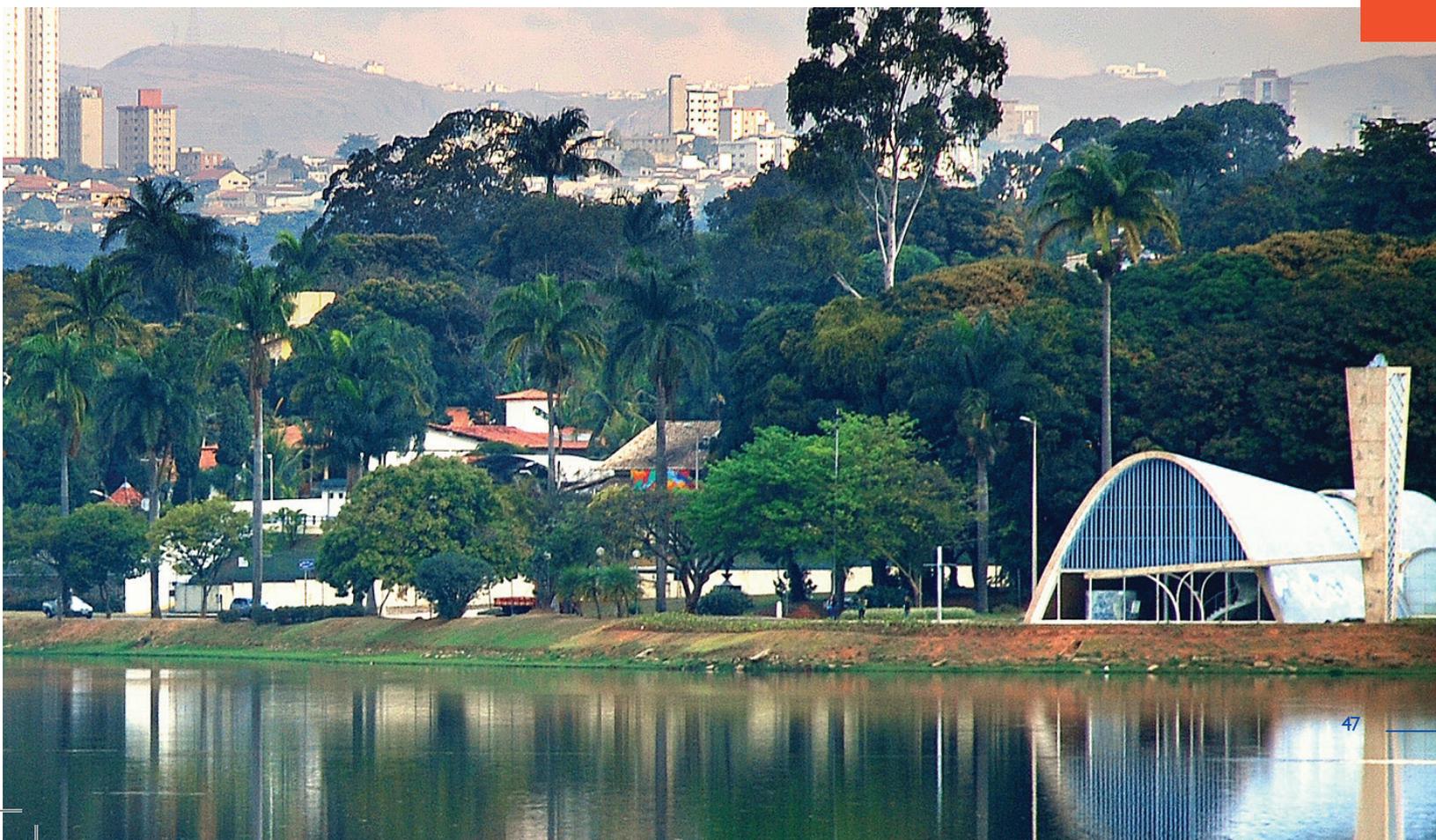
xx Portal Terra (27/01/2010), Brasil é destaque no ensino do espanhol, avalia instituto. Disponible en: <<http://noticias.terra.com.br/educacao/noticias/0,,OI4230254-EI8266,00-Brasil+e+destaque+no+ensino+do+espanhol+avalia+instituto.html>> Accedido en: 02 de Oct. 2011.

xxi Según informaciones contenidas en el sitio del Ministerio de Relaciones Exteriores brasileño (<http://www.dc.mre.gov.br/lingua-e-literatura/leitorados>), la “Red de Lectorados reúne profesores especialistas en idioma portugués, literatura y cultura brasileñas, que actúan en conceptuadas universidades extranjeras. Actualmente, el Departamento Cultural del Itamaraty coordina y subsidia las actividades de 64 lectorados (...) en 41 países (...). La expansión de la Red de Lectorados revela el éxito de esa modalidad de promoción del idioma portugués y de la cultura brasileña, que alcanza un sector cualitativo de las poblaciones locales, en el marco de las comunidades académicas formadoras de opinión”.

xxii SAVEDRA, Mônica Maria Guimarães. O português no MERCOSUL. Cadernos de Letras da UFF – Dossiê: Difusão da língua portuguesa, nº 39, pp. 175-184, 2009.

xxiii SAVEDRA, Mônica Maria Guimarães. O português no MERCOSUL. Cadernos de Letras da UFF – Dossiê: Difusão da língua portuguesa, nº 39, pp. 175-184, 2009.

## Complejo de la Pampulha





ESPAÑOL